

# The Kanji Café's

## READING JAPANESE

### THE JAPANESE KANA SCRIPTS

#### CONTENTS

eBook License	二	2		
Introduction	三	3		
Procedures	四	4		
Lesson 1 (Katakana)	五	5	Lesson 5 (Hiragana)	八十八 88
Lesson 2 (Katakana)	十九	19	Lesson 6 (Hiragana)	百三 103
Lesson 3 (Katakana)	四十一	41	Lesson 7 - Not finished	
Lesson 4 (Katakana)	六十三	63	Lesson 8 - Not finished	

# READING JAPANESE

## eBook License

As long as you do not make alterations, feel free to disseminate this eBook.

The original text was written by Eleanor Harz Jorden with Hamako Ito Chaplin.

All other content was written by James Rose. It is a work in progress.

This eBook is published by Rolomail Trading, United States Virgin Islands.

The most up-to-date version of the book can always be found at [KanjiCafe.com](http://KanjiCafe.com).

Jim can be reached at [Jim@KanjiCafe.com](mailto:Jim@KanjiCafe.com).

Rolomail Trading can be reached at [Trade@Rolomail.com](mailto:Trade@Rolomail.com).

This eBook was paid for by your support of Rolomail Trading. Thank you and keep it up!

# READING JAPANESE

## INTRODUCTION

This adaptation of READING JAPANESE contains four chapters which teach the *katakana* syllabary, and four chapters which teach the *hiragana* syllabary. It has been formatted so that each PDF page fits entirely on your screen. It is meant to be given freely without charge to promote the study of the Japanese language. Reading Japanese was developed under contract with the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. This free version has been republished by KanjiCafe.com, and was underwritten by the generous support of people like you, who have purchased their Japanese educational products at the Rolomail Trading Company, and at Mangajin Publishing (Wasabi Brothers Trading Company).

The Original textbook was prepared over a number of years, field tested in a number of institutions, and was checked, typed, indexed and proofread by an extensive number of people, hundreds of copies being sent out to participating schools for criticism and classroom reaction. These schools, among others, included Bucknell University, Columbia University, the Foreign Service Institute, University of Iowa, University of Pennsylvania, Yale University, the Japan National Language Research Institute, and most especially Cornell University, where the authors were from. This book is truly the result of an unusual level of cooperation.

READING JAPANESE is not a handbook or a dictionary, but was specifically prepared to introduce adult foreigners, in particular English speakers, to the Japanese language, and enable them to begin reading. Material is presented in an ordered fashion, and each increment of new material presupposes mastery of what was studied before, but only what was studied before.

# READING JAPANESE

## PROCEDURES

Japanese is normally written with a mixture of two syllabaries (kana) and Chinese characters (kanji). In kana writing, symbols represent syllables without reference to meaning, whereas kanji regularly stand for sound plus meaning. More will be said about both systems later.

The first four lessons of this eBook introduce the *katakana*. Students should go through these lessons, concentrating first on the reading and then the writing of each new symbol and the examples provided. They should practice until all the Japanese material included (1) can be read in random order, accurately, rapidly, and without any hesitation, and (2) can be written accurately and rapidly, given either oral dictation of the Japanese, or the romanized equivalent of the Japanese.

A final note: Those who conscientiously work through this text, following all recommended procedures and moving ahead to a new lesson only after the previous lesson is adequately internalized, can expect to acquire a solid basic foundation in Japanese reading. They will be thoroughly familiar with all the *katakana* that have been introduced, through recurring contact in assorted contexts, and they will be ready to move ahead into materials that add the *hiragana* and *kanji* to their repertoire.

# READING JAPANESE

## LESSON 1

### INTRODUCTION

The first four lessons introduce *katakana*, the syllabary used primarily for writing loanwords (i.e., words borrowed from foreign languages). *Katakana* is also used to represent native Japanese items that are intended to stand out in the context in which they occur. The use of *katakana* in Japanese often corresponds to the use of italics in English: *katakana* occurs frequently in advertisements; it is also used in writing items that represent something strange or unusual from a linguistic point of view (for example, in quoting foreigners' errors in Japanese); and it is often used in writing onomatopoeic words—i.e., those that are supposed to represent their meaning by their sound (example: *gatagata* representing a rattling sound). In addition, *katakana* is used in writing telegrams and, together with *kañzi*, in writing legal documents.

While most current linguistic borrowings by the Japanese is from English, there are many loanwords derived from other languages. For example, among place names, *Suisu* 'Switzerland', *Itaria* 'Italy', and *Doitu* 'Germany', all have non-English origins. The emphasis in the lessons that follow, however, will be on the reading of *Katakana* as it is used to represent loanwords of English origin. In particular, foreign place names and personal names will be used as examples in the introduction of each new *katakana* symbol. The writing of *kana* should, of course, also be mastered. After learning to read a symbol, students should practice writing, working back from the romanization of the examples to the original *kana*.

# READING JAPANESE

## NOTES

When the Japanese borrow English words and phrases, these loanwords are pronounced in a way that approximates the original pronunciation but conforms to the sound system of Japanese. This entails many adjustments, since the sound systems of Japanese and English bear little resemblance to each other. For example, because the sound system of English is more complex, one Japanese sound often represents several sounds in English: Japanese *b* may represent English 'b' or 'v'; Japanese *oo* may represent the vowel or diphthong of English 'stalk' or 'stoke'; Japanese *si* may represent English 'she' or 'see', and so on.

A further problem is the fact that while most borrowings are based on pronunciation, there are often a variety of pronunciations for any given item in English, and some borrowings are derived from the original English spellings. For example, Japanese *aruminyuumu* comes from British English 'aluminium'; and English 'margarine' occurs in Japanese as *maagariñ* (*ma-a-ga-ri-ñ*) conforming to its spelling rather than its pronunciation in English.

In loanwords, Japanese consonants as represented by romanization generally correspond to the English consonants represented by the same letters in the writing system, although the actual sounds the letters represent in the two languages are far from identical. Thus, *r* in Japanese is used to represent the markedly different initial consonant of English 'road'. However, there will also be many divergences from this kind of correspondence, partly because of the vagaries of English spelling. For example, the 'c' of 'cent' is represented in Japanese as *s*, while the 'c' as well as the 'k' of 'cake' are represented by *k*. Other divergences, that result from the phonological structure of Japanese, will be discussed below.

The most commonly occurring vowel correspondences are as follows.

# READING JAPANESE

<b>Japanese</b>	<b>corresponds to the English vowel or diphthong of:</b>
<i>i</i>	'sit' (or 'seat')
<i>ii</i>	'seed'
<i>u</i>	'look' (or 'Luke')
<i>uu</i>	'mood'
<i>e</i>	'let' (or 'late')
<i>ee</i> or <i>ei</i>	'laid'
<i>o</i>	'cot' (or 'coat')
<i>oo</i>	'mode' or 'Maud'
<i>ou</i>	'mode'
<i>oi</i>	'boy'
<i>a</i>	'pat' or 'pad' or 'putt'
<i>aa</i>	'ma'
<i>ai</i>	'my'
<i>au</i> or <i>ao</i>	'cow'

In spite of all the adjustments required, *katakana* representing loanwords based on English borrowings will, in most instances, be immediately identifiable to speakers of English as to its origin. In some cases, however, identification is difficult, particularly for a student with only limited experience in reading such items. When problems are encountered, the following procedures (the procedures covered here apply to the examples introduced in this lesson) are often helpful in providing clues that will make recognition possible.

# READING JAPANESE

1. Write out the unidentified item in romanization.

2. Are there any short *u* vowels following consonants? Try eliminating them.

Examples:            *misu* = 'miss'  
                          *hosutesu* = 'hostess'

3. Are there any *r*'s? Check them out for representation of English 'l' as well as 'r'.

Examples:            *arisu* = 'Alice'  
                          *hoteru* = 'hotel'  
                          *arasuka* = 'Alaska'  
                          *sukuuru* = 'school'  
                          *rookaru* = 'local'  
                          *terii* = 'Terry' or 'Telly'  
                          *rarii* = 'Larry' or 'rally'

4. Are there any *s*'s? Check them out for representation of English 'th' (as in 'thin') as well as 's'.

Examples:            *sumisu* = 'Smith'  
                          *ruusu* = 'ruse' or 'loose' or 'Ruth'

And are there any Japanese *si* syllables? Check the consonant out for representation of English 'sh' as well as 's'.



# READING JAPANESE

Examples:            *takusii* = 'taxi'  
                          *siria* = 'Syria'  
                          *rosia* = 'Russia'

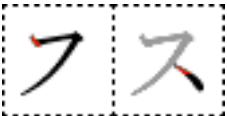

5. Are there any occurrences of *aa* ? Check them out for representation of English vowel + 'r' of 'far' or 'fir' (note the variety of English spellings that represent these sounds, in words such as 'bar', 'her', 'sir', 'fur', 'purr', 'hard', 'herd', 'bird', 'word', 'urban', 'lighter', 'color') as well as of long 'a'.

Examples:            *misutaa* = 'mister'  
                          *raitaa* = 'lighter'  
                          *miraa* = 'Miller'  
                          *tawaa* = 'tower'  
                          *kuraaku* = 'Clark' or 'clerk'  
                          *kaaruu* = 'Karl'  
                          *karaa* = 'color'  
                          *mootaasukuutaa* = 'motorscooter'

Additional procedures will be furnished in subsequent lessons. However, the student must always bear in mind that the Japanese word-borrowing system is not completely regular: it is usually possible to predict exactly how an English item will be borrowed into Japanese, but there are exceptions. Fortunately, even the exceptions usually contain enough evidence of regularity to make possible the identification of the English source, given the Japanese, and this is sufficient for reading.

# READING JAPANESE

## SYMBOLS AND EXAMPLES

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
ス	<i>su</i>	
ミ	<i>mi</i>	
ー	( <i>vowel lengthening</i> ) <sup>1</sup>	

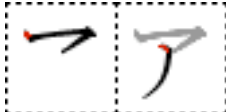
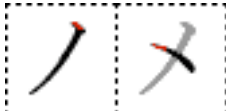
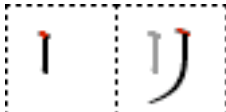
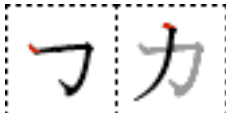
### Examples:

スミス	<i>sumisu</i> 'Smith'
ミス	<i>misu</i> 'Miss'
ミス・ <sup>2</sup> スミス	<i>misu</i> · <i>sumisu</i> 'Miss Smith'
スー	<i>suu</i> 'Sue'
スー・スミス	<i>suu</i> · <i>sumisu</i> 'Sue Smith'
ミス・スー・スミス	<i>misu</i> · <i>suu</i> · <i>sumisu</i> 'Miss Sue Smith'

<sup>1</sup> In vertical writing, this symbol is written as a vertical line.

<sup>2</sup> The dot represents a boundary between items. It regularly occurs between foreign given names and family name, but in general its usage tends to be unpredictable.

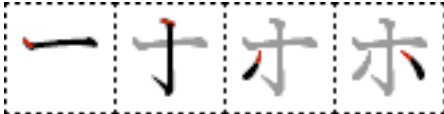


# READING JAPANESE

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
ア	<i>a</i>	
メ	<i>me</i>	
リ	<i>ri</i>	
カ	<i>ka</i>	

## Examples:

アメリカ	<i>amerika</i> 'America'	ミス・アメリカ	<i>misu • amerika</i> 'Miss America'
リー	<i>rii</i> 'Lee'	メリー	<i>merii</i> 'Mary'
メリー・リー	<i>merii • rii</i> 'Mary Lee'	スー・リー	<i>suu • rii</i> 'Sue Lee'
リー・スミス	<i>rii • sumisu</i> 'Lee Smith'	メリー・スミス	<i>merii • sumisu</i> 'Mary Smith'
アリス	<i>arisu</i> 'Alice'	アリス・スミス	<i>arisu • sumisu</i> 'Alice Smith'
メリー・アリス・リー	<i>merii • arisu • rii</i> 'Mary Alice Lee'		
アリス・メリー・スミス	<i>arisu • merii • sumisu</i> 'Alice Mary Smith'		

# READING JAPANESE

Katakana symbol:	Romanization	Stroke Order
ホ	ho	
テ	te	
ル	ru	




## Examples:

ホテル	<i>hoteru</i> 'hotel'	ホステル	<i>hosuteru</i> 'hostel'
ホステス	<i>hosutesu</i> 'hostess'	ホテル・アメリカ	<i>hoteru</i> · <i>amerika</i> 'Hotel America'
ホール	<i>hooru</i> 'Hall' <sup>1</sup>	ルース	<i>ruusu</i> 'Ruth' <sup>2</sup>
ルース・ホール	<i>ruusu</i> · <i>hooru</i> 'Ruth Hall'	メリー・ホール	<i>merii</i> · <i>hooru</i> 'Mary Hall'
テリー	<i>terii</i> 'Terry'	リー・テリー	<i>rii</i> · <i>terii</i> 'Lee Terry'
テリー・スミス	<i>terii</i> · <i>sumisu</i> 'Terry Smith'	テリー・ホール	<i>terii</i> · <i>hooru</i> 'Terry Hall'
カール	<i>kaaru</i> 'Karl'		
ルース・アリス・ホール	<i>ruusu</i> · <i>arisu</i> · <i>hooru</i> 'Ruth Alice Hall'		
カール・リー・スミス	<i>kaaru</i> · <i>rii</i> · <i>sumisu</i> 'Karl Lee Smith'		

<sup>1</sup> Could also represent 'hole' or 'hoar'.

<sup>2</sup> Could also represent 'ruse' or 'loose'.

# READING JAPANESE

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
タ	<i>ta</i>	
ク	<i>ku</i>	
シ	<i>si</i>	

## Examples:

タクシー	<i>takusii</i> 'taxi'
シリア	<i>siria</i> 'Syria'
クリス	<i>kurisu</i> 'Chris'
ミスター	<i>misutaa</i> 'Mr.'
ミスター・クリス・リー	<i>misutaa</i> • <i>kurisu</i> • <i>rii</i> 'Mr. Chris Lee'
ミスター・テリー・ホール	<i>misutaa</i> • <i>terii</i> • <i>hooru</i> 'Mr. Terry Hall'
スクール	<i>sukuuru</i> 'school'
テリー・リー・スクール	<i>terii</i> • <i>rii</i> • <i>sukuuru</i> 'Terry Lee School'
メリー・ホール・スクール	<i>merii</i> • <i>hooru</i> • <i>sukuuru</i> 'Mary Hall School'

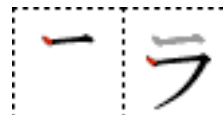
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ラ

*ra*

Stroke Order



イ

*i*



## Examples:

ライター

*raitaa* 'lighter'

タイ

*tai* 'Thai[land]'

イラク

*iraku* 'Iraq'

スイス

*suisu* (Non-English origin.) 'Switzerland'

アラスカ

*arasuka* 'Alaska'

ミラー

*miraa* 'Miller'

ラリー

*rarii* 'Larry'

ラリー・ミラー

*rarii* • *miraa* 'Larry Miller'

クリス・ミラー

*kurisu* • *miraa* 'Chris Miller'

ミスター・ラリー・ホール

*misutaa* • *rarii* • *hooru* 'Mr. Larry Hall'

クラーク

*kuraaku* 'Clark'

ルイス

*ruisu* 'Lewis'



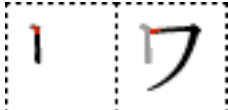
クラーク・ルイス

*kuraaku* • *ruisu* 'Clark Lewis'

ルイス・クラーク・ホテル

*ruisu* • *kuraaku* • *hoteru* 'Lewis Clark Hotel'

# READING JAPANESE

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
ロ	<i>ro</i>	
モ	<i>mo</i>	
ワ	<i>wa</i>	

## Examples:

ロシア	<i>rosia</i> 'Russia'
カイロ	<i>kairo</i> 'Cairo'
カラー	<i>karaa</i> 'color' (as in film, television, etc.)
ローカル・カラー	<i>rookaru</i> · <i>karaa</i> 'local color'
モスクワ	<i>mosukuwa</i> (Non-English origin.) 'Moscow'
モーテル	<i>mooteru</i> 'motel'
タワー	<i>tawaa</i> 'tower'
クラーク・タワー	<i>kuraaku</i> · <i>tawaa</i> 'Clark Tower'
スミス・モーテル	<i>sumisu</i> · <i>mooteru</i> 'Smith Motel'
モーター	<i>mootaa</i> 'motor'
モータースクーター	<i>mootaasukuutaa</i> 'motorscooter'

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

### Review

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 1. ミス・アラスカ       | 6. スミス・タワー      |
| 2. ミスター・クラーク・ミラー | 7. ミス・スイス       |
| 3. ミス・ルース・ルイス    | 8. モスクワ・モーテル    |
| 4. カイロ・ホテル       | 9. メリー・アリス・ホール  |
| 5. リー・ミラー・スクール   | 10. クリス・ミラー・スミス |

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>misu</i> ・ <i>arasuka</i> 'Miss Alaska'                     | 6. <i>misutaa</i> ・ <i>kuraaku</i> ・ <i>miraa</i> 'Mr. Clark Miller'  |
| 2. <i>misu</i> ・ <i>ruusu</i> ・ <i>ruisu</i> 'Miss Ruth Lewis'    | 7. <i>kairo</i> ・ <i>hoteru</i> 'Cairo Hotel'                         |
| 3. <i>rii</i> ・ <i>miraa</i> ・ <i>sukuuru</i> 'Lee Miller School' | 8. <i>sumisu</i> ・ <i>tawaa</i> 'Smith Tower'                         |
| 4. <i>misu</i> ・ <i>suisu</i> 'Miss Switzerland'                  | 9. <i>mosukuwa</i> ・ <i>mooteru</i> 'Moscow Motel'                    |
| 5. <i>merii</i> ・ <i>arisu</i> ・ <i>hooru</i> 'Mary Alice Hall'   | 10. <i>kurisu</i> ・ <i>miraa</i> ・ <i>sumisu</i> 'Chris Miller Smith' |

### New Words:

- |                             |  |                                |
|-----------------------------|--|--------------------------------|
| 11. カメラ                     | 14. ルール  | 17. ロータリー                      |
| 12. タイル                     | 15. メーカー   | 18. イースター                      |
| 13. テラス                     | 16. クーラー   | 19. ミステーク                      |
| 11. <i>kamera</i> 'camera'  | 14. <i>ruuru</i> 'rule'                            | 17. <i>rootarii</i> 'rotary'   |
| 12. <i>tairu</i> 'tile'     | 15. <i>meekaa</i> 'maker' (i.e., manufacturer)     | 18. <i>iisutaa</i> 'Easter'    |
| 13. <i>terasu</i> 'terrace' | 16. <i>kuuraa</i> 'cooler' (i.e., air conditioner) | 19. <i>misuteeku</i> 'mistake' |



# READING JAPANESE

## LESSON 1 SUMMARY

Below is the traditional order used for charting the *kana* syllabary. It's a 5 X 10 table of the “Fifty Sounds”, or 五十音 (*gozyuu-on*). Usually the table runs from right to left and from top to bottom, although other arrangements also occur. The following includes the *katakana* symbols which have been introduced in this lesson within the basic framework of the 五十音.

wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
ワ	ラ					タ		カ	ア
	ri		mi	hi	ni	ti	si	ki	i
	リ		ミ				シ		イ
	ru	yu	mu	hu	nu	tu	su	ku	u
	ル						ス	ク	
	re		me	he	ne	te	se	ke	e
			メ			テ			
	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o
	ロ		モ	ホ					

# READING JAPANESE

**R**OLOMAIL TRADING COMPANY

KATAKANA MOUSEPAD



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?201>

# READING JAPANESE

## LESSON 2

### NOTES

The following are additional procedures to help identify loanwords that occur in this lesson.

1. Is there an occurrence of *b* in the romanized version of the loanword? Check it out for representation of English 'v' as well as of 'b'.

Examples: *boruga* = 'Volga'  
*babaria* = 'Bavaria'

2. Are there any occurrences of syllable *to* or *do*? Try eliminating the *o*.

Examples: *toroi* = 'Troy'  
*siatoru* = 'Seattle'  
*raito* = 'right' or 'light'  
*dorai* = 'dry'  
*sadoru* = 'saddle'

## READING JAPANESE

3. Is there an occurrence of *z* before a vowel? It may represent English 'th' as in 'then' as well as the 'z' sound in 'zebra'.

Examples: *dezaato* = 'dessert'  
*mazaa* = 'mother'

And is there an occurrence of *z* before *i*? In this position, the *z* may also represent the initial sound of 'jeep' or the medial consonantal sound of 'Asia', as well as the correspondences noted above.

Examples: *baazinia* = 'Virginia'  
*azia* = 'Asia'  
*izii* = 'easy'  
*ziiai* = 'G.I.'

4. Is there an occurrence of the vowel *i*? Try deleting it. Such deletion is particularly common in word-final position and between voiceless consonants.

Examples: *sutoraiki* = 'strike'  
*paazi* = 'purge'  
*tekisasu* = 'Texas'  
*mekisiko* = 'Mexico'

## READING JAPANESE

5. The vowel *u*, when followed by a vowel, often represents English 'w', and *ku* before a vowel corresponds to 'kw' (= 'qu').

Examples: *kuizu* = 'quiz'  
*sukuizu* = 'squeeze'

6. Are there any occurrences of *oo* + consonant? Check them out for representation of English vowel + 'r' of 'horse' as well as of the vowel sounds alone of 'mode' or 'Maud'.

Examples: *noosu* = 'north' or 'Norse'  
*noomaru* = 'normal'  
*pooku* = 'Pork' or 'Polk'

7. A vowel + syllable *a* may correspond to a vowel + 'r' sequence in English.<sup>1</sup>




Examples: *doa* = 'door'  
*hea* = 'hair'

---

<sup>1</sup> Note that Japanese *aa*, discussed in Lesson 1, is an example of this same correspondence.

# READING JAPANESE



## SYMBOLS AND EXAMPLES

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
オ	<i>o</i>	
ト	<i>to</i>	
ハ	<i>ha</i>	

### Examples:

オタワ	<i>otawa</i> 'Ottawa'	ラオス	<i>raosu</i> 'Laos'
オスロ	<i>osuro</i> 'Oslo'	アイオワ	<i>aiowa</i> 'Iowa'
スター	<i>sutaa</i> 'star'	オールスター	<i>oorusutaa</i> 'all-star'
トロイ	<i>toroi</i> 'Troy'	シアトル	<i>siatoru</i> 'Seattle'
オーストリア	<i>oosutoria</i> 'Austria'	オーストラリア	<i>oosutoraria</i> 'Australia'
ライト	<i>raitto</i> 'light' or 'right'	テールライト	<i>teeruraitto</i> 'taillight'
ハワイ	<i>hawai</i> 'Hawaii'	オハイオ	<i>ohaio</i> 'Ohio'
ハリス	<i>harisu</i> 'Harris'	ハリー	<i>harii</i> 'Harry'
ハイライト	<i>hairaitto</i> 'highlight'	ハリー・ハリス	<i>harii</i> • <i>harisu</i> 'Harry Harris'
ハイクラス	<i>haikurasu</i> 'high class'	ハイスクール	<i>haisukuuru</i> 'high school'

# READING JAPANESE

<i>Katakana</i> symbol:	Romanization	Stroke Order
ノ	<i>no</i>	
サ	<i>sa</i>	

## Examples:

ハノイ	<i>hanoi</i> 'Hanoi'
イリノイ	<i>irinoi</i> 'Illinois'
ホノルル	<i>honoruru</i> 'Honolulu'
ノース	<i>noosu</i> 'North' or 'Norse'
ノア	<i>noa</i> 'Noah'
ノラ	<i>nora</i> 'Nora'
サハラ	<i>sahara</i> 'Sahara'
サモア	<i>samoa</i> 'Samoa'
サー	<i>saa</i> 'Sir'
ミスター・ノア・ノース	<i>misutaa • noa • noosu</i> 'Mr. Noah North'
ミス・ノラ・ノース	<i>misu • nora • noosu</i> 'Miss Nora North'
サー・ルイス・ミラー	<i>saa • ruisu • miraa</i> 'Sir Lewis Miller'

# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

マ

*ma*

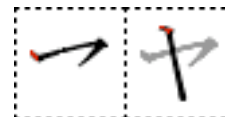
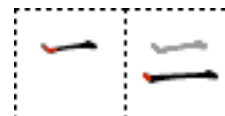
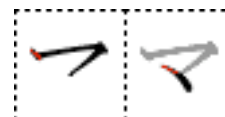
ニ

*ni*

ヤ

*ya*

Stroke Order



Examples:

リマ *rima* 'Lima'  
オクラホマ *okurahoma* 'Oklahoma'  
サマー *samaa* 'summer'  
マラヤ *maraya* 'Malaya'  
ヤールー *yaaruu* 'Yalu'

マイアミ *maiama* 'Miami'  
トーマス *toomasu* 'Thomas'  
クリスマス *kurisumasu* 'Christmas'  
ヤルタ *yaruta* 'Yalta'

トーマス・ノース *toomasu · noosu* 'Thomas North'  
サマー・スクール *samaa · sukuuru* 'summer school'  
メリー・リー・トーマス *merii · rii · toomasu* 'Mary Lee Thomas'  
カール・マルクス *kaaru · marukusu* 'Karl Marx'  
クリスマス・カール *kurisumasu · karoru* 'Christmas carol'



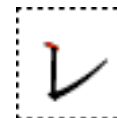
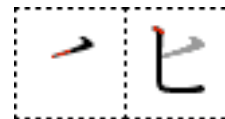
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ヒ *hi*

レ *re*

Stroke Order



Examples:

ヒマラヤ	<i>himaraya</i> 'Himalaya'
ヒール	<i>hiiru</i> 'heel'
ハイヒール	<i>haihiiru</i> 'high heel'
ローヒール	<i>roohiiru</i> 'low heel'
マレーシア	<i>mareesia</i> 'Malaysia'
レース	<i>reesu</i> 'race' or 'lace'
オートレース	<i>ootoreesu</i> 'auto race'
レーク	<i>reeku</i> 'lake'
レーク・ホテル	<i>reeku</i> • <i>hoteru</i> 'Lake Hotel'
レール	<i>reeru</i> 'rail'
モノレール	<i>monoreeru</i> 'monorail'

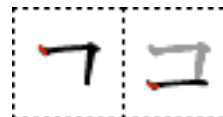
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

Stroke Order

コ

*ko*



キ

*ki*



Examples:

メキシコ	<i>mekisiko</i> 'Mexico'
コスタリカ	<i>kosutarika</i> 'Costa Rica'
コスト	<i>kosuto</i> 'cost'
ローコスト	<i>rookosuto</i> 'low cost'
コースター	<i>koosutaa</i> 'coaster'
ローラーコースター	<i>rooraakoosutaa</i> 'roller coaster'
コーク	<i>kooku</i> 'coke'
コーラ	<i>koora</i> 'cola'
コカコーラ	<i>kokakoora</i> 'Coca Cola'
テキサス	<i>tekisasu</i> 'Texas'
キロサイクル	<i>kirosaikuru</i> 'kilocycle'
キロメートル	<i>kiromeetoru</i> 'kilometer'

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

1. ノー
2. ハロー
3. アロハ
4. オーライ
5. コート
6. サラミ

7. レタス
8. テニス
9. スキー
10. レスラー
11. ハイク
12. サーカス

13. オート
14. トラクター
15. ハイヤー
16. ヒーター
17. タオル
18. サラリー

1. *noo* 'no'
2. *haroo* 'hello'
3. *aroha* 'aloha'
4. *oorai* 'awri[ght]'  
(i.e., 'all right')
5. *kooto* 'coat'
6. *sarami* 'salami'

7. *retasu* 'lettuce'
8. *tenisu* 'tennis'
9. *sukii* 'ski[ing]'
10. *resuraa* 'wrestler'
11. *haiku* 'hike'
12. *saakasu* 'circus'

13. *ooto* 'auto'
14. *torakutaa* 'tractor'
15. *haiyaa* '[car for] hire'
16. *hiitaa* 'heater'
17. *taoru* 'towel'
18. *sararii* 'salary'

# READING JAPANESE

- |          |          |              |
|----------|----------|--------------|
| 19. レシート | 25. オスカー | 31. スイートハート  |
| 20. トータル | 26. コーラス | 32. キス       |
| 21. ノート  | 27. キリスト | 33. ノーマル     |
| 22. サークル | 28. ハレルヤ | 34. トラスト     |
| 23. ステレオ | 29. ヒーロー | 35. ストライク    |
| 24. マイク  | 30. ハート  | 36. スト (ライキ) |

- |                                 |                                      |  |
|---------------------------------|--------------------------------------|--|
| 19. <i>resiito</i> 'receipt'    | 25. <i>osukaa</i> 'Oscar'            | 31. <i>suiitohaato</i> 'sweetheart'                    |
| 20. <i>tootaru</i> 'total'      | 26. <i>koorasu</i> 'chorus'          | 32. <i>kisu</i> 'kiss'                                 |
| 21. <i>nooto</i> 'note'         | 27. <i>kirisuto</i> 'Christ'         | 33. <i>noomaru</i> 'normal'                            |
| 22. <i>saakuru</i> 'circle'     | 28. <i>hareruya</i> 'halleluja'      | 34. <i>torasuto</i> 'trust'                            |
| 23. <i>sutereo</i> 'stereo'     | 29. <i>hiiroo</i> 'hero'             | 35. <i>sutoraiku</i> '(baseball) strike'               |
| 24. <i>maiku</i> 'mic[rophone]' | 30. <i>haato</i> 'heart' (card suit) | 36. <i>suto</i> or <i>sutoraiki</i> '(protest) strike' |

# READING JAPANESE

## DIACRITICS

1(a) Compare the following pairs of symbols:

タ and タ̣

テ and テ̣

ト and ト̣

The symbols on the left are already familiar. They are equivalent to the romanized syllables *ta*, *te*, and *to*. The corresponding symbols on the right are equivalent to the romanized syllables *da*, *de*, and *do*. In other words, the addition of a ̣ (called *nigori*<sup>1</sup>) to a kana symbol which represents a syllable with an initial t- changes its value to the corresponding syllable beginning with d-.

Compare: トライ torai 'try'  
ドライ dorai 'dry'

---

<sup>1</sup> The green letter 'g' in *nigori* is a convention used solely in this text to represent a nasal pronunciation of 'g', as in the 'ng' of 'singer', produced by holding the tongue in the g position, but allowing the air to escape through the nostrils. This type of 'g' sound never occurs in the beginning of a word. The 'g' sound is considered an aspect of the 'Tokyo dialect', though many Tokyo residents use the regular 'g' sound instead, and still others alternate between the two forms. Hence, where 'g' is written, 'g' can always be used, but where 'g' is written, 'g' cannot be used.

# READING JAPANESE

Examples:

ダ

*da*

ダラス

*darasu* 'Dallas'

アイダホ

*aidaho* 'Idaho'

ノースダコタ

*noosudakota* 'North Dakota'

デ

*de*

デリー

*derii* 'Delhi'

デトロイト

*detoroito* 'Detroit'

ド

*do*

ドミニカ

*dominika* 'Dominica[n Republic]'

カード

*kaado* 'card'

クリスマス・カード

*kurisumasu*・*kaado* 'Christmas card'

三十

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

### New Words:

- |              |           |            |
|--------------|-----------|------------|
| 1. ダイヤ       | 7. デスカ    | 13. ドラマ    |
| 2. ダイアリー     | 8. デモクラシー | 14. ドクター   |
| 3. ダイレクト・メール | 9. メー・デー  | 15. ドライヤー  |
| 4. デモ        | 10. ドル    | 16. ドライアイス |
| 5. データ       | 11. ドア    | 17. サイドワーク |
| 6. デート       | 12. サドル   | 18. サイドスロー |

- |  |                                      |  |
|--|--------------------------------------|--|
| 1. <i>daiya</i> 'dia[mond]'                      | 7. <i>desuku</i> 'desk'              | 13. <i>dorama</i> 'drama'                              |
| 2. <i>daiarii</i> 'diary'                        | 8. <i>demokurasii</i> 'democracy'    | 14. <i>dokutaa</i> 'doctor'                            |
| 3. <i>dairekuto</i> • <i>meeru</i> 'direct mail' | 9. <i>mee</i> • <i>dee</i> 'May Day' | 15. <i>doraiyaa</i> 'dryer'                            |
| 4. <i>demo</i> 'demo[nstration]'                 | 10. <i>doru</i> 'doll[ar]'           | 16. <i>doraiaisu</i> 'dry ice'                         |
| 5. <i>deeta</i> 'data'                           | 11. <i>doa</i> 'door'                | 17. <i>saidowaaku</i> 'side work'<br>(side job)        |
| 6. <i>deeto</i> 'date'                           | 12. <i>sadoru</i> 'saddle'           | 18. <i>saidosuroo</i> 'side throw'<br>(as in baseball) |

## READING JAPANESE

(b) The addition of *nigori* to *kana* symbols representing syllables with initial *k*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *g*- / or *-g*<sup>1</sup> /.

Compare: コースト *koosuto* 'coast'  
ゴースト *goosuto* 'ghost'

Examples:

ガ *ga* / or *-ga* /

マダガスカル *madagasukaru* 'Madagascar'

グ *gu* / or *-gu* /

グアテマラ *guatemala* 'Guatemala'  
ニカラグア *nikaragua* 'Nicaragua'

ギ *gi* / or *-gi* /

イギリス *igirisu* 'England'  
ギニア *ginia* 'Guinea'

ゴ *go* / or *-go* /

シカゴ *sikago* 'Chicago'  
グラスゴー *gurasugoo* 'Glasgow'

---

<sup>1</sup> The *-g*- alternant is comparatively rare in loanwords.



# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

1. ガス
2. タイガー
3. ガード
4. ガイド

5. ギター
6. グリル
7. ニグロ
8. ゴール

9. グロテスク
10. ダイアローグ
11. カタログ

1. *gasu* 'gas'
2. *taigaa* 'tiger'
3. *gaado* 'guard[ing]'
4. *gaido* 'guide'

5. *gitaa* 'guitar'
6. *guriru* 'grill'
7. *niguro* 'Negro'
8. *gooru* 'goal'

9. *gurotesuku* 'grotesque'
10. *daiaroogu* 'dialogue'
11. *katarogu* 'catalogue'

(c) *Nigori* added to symbols representing syllables with initial *s*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *z*-.

Compare:      ロース      *roosu* 'roas[t]'  
                    ローズ      *roozu* 'rose'

# READING JAPANESE

Examples:

ザ

*za*

ザール

*zaaru* 'the Saar'

ズ

*zu*

ミズーリ

*mizuuri* 'Missouri'

ジ

*zi*

アジア

*azia* 'Asia'

## ADDITIONAL PRACTICE

1. デザート
2. イージー
3. ジーアイ

4. アジテーター
5. クイズ
6. スクイズ

7. マザー
8. マザースデー
9. シーザー

1. *dezaato* 'dessert'
2. *izii* 'easy'
3. *ziiai* 'G.I.'

4. *aziteetaa* 'agitator'
5. *kuizu* 'quiz'
6. *sukuizu* 'squeeze'

7. *mazaa* 'mother'
8. *mazaasudee* 'Mother's Day'
9. *siizaa* 'Caesar'

# READING JAPANESE

(d) *Nigori* added to symbols representing syllables with initial *h*- changes the value to the corresponding syllables beginning with *b*-.

Compare:      ホール      *hooru* 'hole'  
                 ボール      *booru* 'ball' or 'bowl'

バ

*ba*

バリ  
アラバマ  
ババリア  
バージニア

*bari* 'Bali'  
*arabama* 'Alabama'  
*babaria* 'Bavaria'  
*baazinia* 'Virginia'

ビ

*bi*

ビルマ  
リビア  
ビキニ  
アラビア

*biruma* 'Burma'  
*ribia* 'Libya'  
*bikini* 'Bikini'  
*arabia* 'Arabia'

ボ

*bo*

ボゴタ  
ボルガ  
ボリビア  
アイボリーコースト

*bogota* 'Bogota'  
*boruga* 'Volga'  
*boribia* 'Bolivia'  
*aiboriikoosuto* 'Ivory Coast'

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

- |        |         |         |            |
|--------|---------|---------|------------|
| 1. バス  | 5. バレー  | 9. タバコ  | 13. バスデー   |
| 2. ビル  | 6. ビール  | 10. ホビー | 14. ダービー   |
| 3. ボス  | 7. ボート  | 11. ボーグ | 15. ボルト    |
| 4. ボレロ | 8. ボイルド | 12. ボレー | 16. バレーボール |

- |                             |                            |                            |                                    |
|-----------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>basu</i> 'bus'        | 5. <i>baree</i> 'ballet'   | 9. <i>tabako</i> 'tobacco' | 13. <i>basudee</i> 'birthday'      |
| 2. <i>biru</i> 'buil[ding]' | 6. <i>biiru</i> 'beer'     | 10. <i>hobii</i> 'hobby'   | 14. <i>daabii</i> 'derby'          |
| 3. <i>bosu</i> 'boss'       | 7. <i>booto</i> 'boat'     | 11. <i>boogu</i> 'vogue'   | 15. <i>boruto</i> 'bolt' or 'volt' |
| 4. <i>borero</i> 'bolero'   | 8. <i>boirudo</i> 'boiled' | 12. <i>boree</i> 'volley'  | 16. <i>bareebooru</i> 'volleyball' |

2. The addition of a small circle ° (called *maru*) to any *kana* symbol which represents a syllable with initial *h*- changes the value to the corresponding syllable with initial *p*-.

Compare:      ハイ      *hai* 'high'  
                    パイ      *pai* 'pie'

# READING JAPANESE

Examples:

パ<sup>○</sup>

*pa*

パリ

*pari* 'Paris'<sup>1</sup>

パラグアイ

*paraguai* 'Paraguay'

パールハーバー

*paaruhaabaa* 'Pearl Harbor'

ピ<sup>○</sup>

*pi*

ピサ

*pisa* 'Pisa'

パイクス・ピーク

*paikusu* · *piiku* 'Pike's Peak'

ポ<sup>○</sup>

*po*

ポー

*poo* 'Po' (river)

ポルトガル

*porutogaru* 'Portugal'

ポートサイド

*pootosaido* 'Port Side'

---

<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

- |         |             |            |
|---------|-------------|------------|
| 1. パパ   | 8. デパート     | 15. ポーク    |
| 2. パス   | 9. パラダイス    | 16. ポーズ    |
| 3. パズル  | 10. パトロールカー | 17. ポスト    |
| 4. パージ  | 11. ピアノ     | 18. ポスター   |
| 5. パーマ  | 12. ピストル    | 19. ポーター   |
| 6. パーラー | 13. ピクルス    | 20. ポーカー   |
| 7. パステル | 14. ピーアール   | 21. ポニーテール |

- |                                    |   |                                   |
|------------------------------------|---|-----------------------------------|
| 1. <i>papa</i> 'papa'              | 8. <i>depaato</i> 'depart[ment store]'        | 15. <i>pooku</i> 'Polk' or 'pork' |
| 2. <i>pasu</i> 'pass'              | 9. <i>paradaisu</i> 'paradise'                | 16. <i>poozu</i> 'pause'          |
| 3. <i>pazuru</i> 'puzzle'          | 10. <i>patoroorukaa</i> 'patrol car'          | 17. <i>posuto</i> 'post'          |
| 4. <i>paazi</i> 'purge'            | 11. <i>piano</i> 'piano'                      | 18. <i>posutaa</i> 'poster'       |
| 5. <i>paama</i> 'perma[nent wave]' | 12. <i>pisutoru</i> 'pistol'                  | 19. <i>pootaa</i> 'porter'        |
| 6. <i>paaraa</i> 'parlor'          | 13. <i>pikurusu</i> 'pickles'                 | 20. <i>pookaa</i> 'poker'         |
| 7. <i>pasuteru</i> 'pastel'        | 14. <i>piiiaaru</i> 'P.R.' (public relations) | 21. <i>poniiteeru</i> 'pony-tail' |

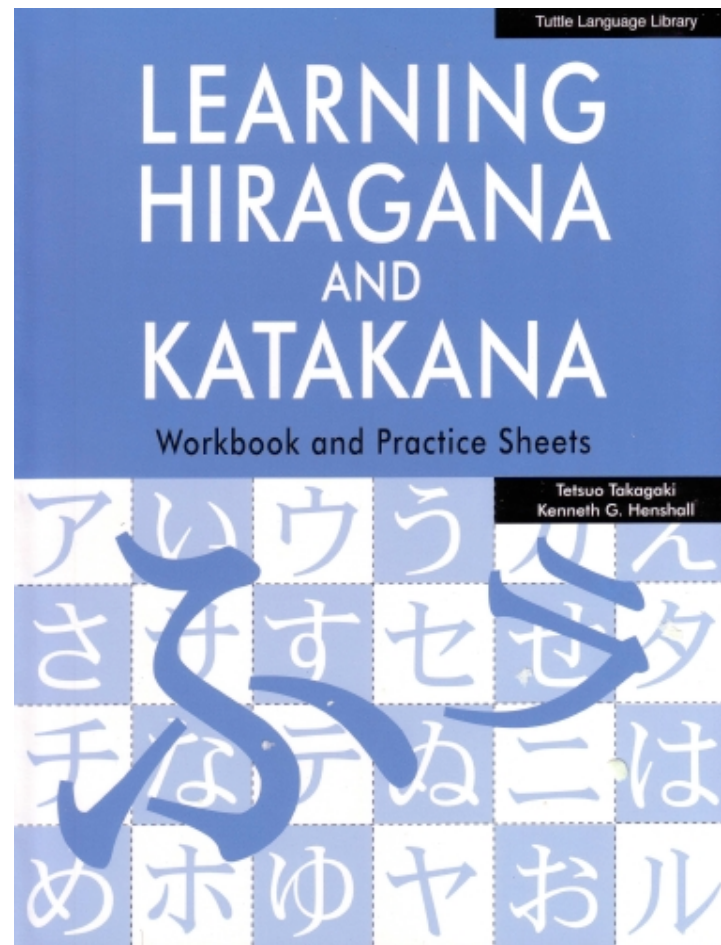
# READING JAPANESE

## LESSON 2 SUMMARY

wa	ra	ya	ma	ha ハ バ パ	na	ta	sa	ka	a
ワ	ラ	ヤ	マ	ハ		タ	サ	カ	ア
	ri		mi	hi ヒ ビ ピ	ni	ti	si	ki	i
	リ		ミ	ヒ	ニ		シ	キ	イ
	ru	yu	mu	hu	nu	tu	su	ku	u
	ル						ス	ク	
	re		me	he	ne	te	se	ke	e
	レ		メ			テ			
	ro	yo	mo	ho ホ ボ ポ	no	to	so	ko	o
	ロ		モ	ホ	ノ	ト		コ	オ

# READING JAPANESE

*R*OLOMAIL TRADING COMPANY



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?25>



# READING JAPANESE

## LESSON 3

### NOTES

The following additional procedures will help identify Japanese loanwords that occur in this lesson.

1. Is there an occurrence of syllabic *ñ*?<sup>1</sup> In word-final position or before a vowel it represents English 'n'; with a following *gu* (or *gu*), it represents English 'ng'; elsewhere it assimilates to the following sound, representing 'm', 'n', or 'ng'.

Examples:      *zooñ* = 'zone'  
                  *noosumookiñgu* = 'no smoking'  
                  *kañbozia* = 'Cambodia'  
                  *roñdoñ* = 'London'  
                  *bañkoku* = 'Bangkok'

2. Is there an occurrence of *t* before *i*? The *t* may represent the initial sound of English 'cheap' or 'team', or (rarely) 'theme'.

Examples:      *tiri* = 'Chile'  
                  *batikañ* = 'Vatican'  
                  *sutiiru* = 'steel'  
                  *etiopia* = 'Ethiopia'

---

<sup>1</sup> We use the diacritical *ñ* in this text to distinguish syllabic 'n' from the 'n' used in other romanized kana (*na*, *ni*, *nu*, *ne*, and *no*).

## READING JAPANESE

3. Is there an occurrence of *s* before *e*? The *s* in this environment may represent the initial consonant of English 'Chet', but more usually, of 'set'.

Examples:        *sero* = 'cello'  
                      *seroteepu* = 'cello[phane] tape'

Similarly, *z* (the voiced equivalent of *s*) before *e* may represent the voiced initial consonant of English 'jet', but more usually, of 'zero'.

Examples:        *zerii* = 'jelly'  
                      *zero* = 'zero'

4. Is there an occurrence of *h*? It may represent the initial sound of English 'hood' or 'food'. The latter correspondence is particularly common when *h* is followed by the vowel *u*.

Examples:        *uuzuhuu* = 'who's who'  
                      *hurañsu* = 'France'  
                      *serohañ* = 'cellophane'

Is there an occurrence of *ho* before *wa*? This combination may represent English 'wh' + vowel, as in 'why', 'whine', etc. It approximates the 'hw' pronunciation used by some speakers of English.

Example:         *howaito* = 'white'

## READING JAPANESE

5. Is there an occurrence of *t* before *u*? The *t* may represent the closest English equivalent—i.e., 'ts' as in 'tsetse'—but more commonly it corresponds to the initial consonant of English 'too'.

Examples:      *pootumasu* = 'Portsmouth'  
                  *tuu* = 'two'  
                  *suutu* = 'suit'  
                  *omuretu* = 'omelet'

6. The consonant *z* before *i*, already identified as corresponding to the initial consonant of English 'jeep', 'zebra', and 'these', and the medial consonant of 'Asia', may also represent the initial consonant of English 'deep'.

Example:        *sauziarabia* = 'Saudi Arabia'

7. Is there an occurrence of a long *e* vowel? This may represent English 'y' + diphthong as well as the more usual correspondence without the 'y'.

Example:        *eeru* = 'ale' or 'Yale'

Japanese *i* before *e* may also correspond to English 'y' preceding the 'e' vowel, as in 'yes', 'yet', etc.

Examples:      *iesu* = 'yes'  
                  *iesumañ* = 'yes-man'

# READING JAPANESE

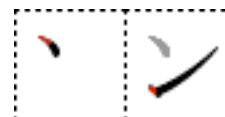
## SYMBOLS AND EXAMPLES

*Katakana* symbol: Romanization

ン

*ñ*

Stroke Order



Examples:

インド	<i>iñdo</i> 'India'
コンゴ	<i>koñgo</i> 'Congo'
ロンドン	<i>roñdoñ</i> 'London'
ミシガン	<i>misigañ</i> 'Michigan'
サイゴン	<i>saigoñ</i> 'Saigon'
バンコク	<i>bañkoku</i> 'Bangkok'
ワシントン	<i>wasiñtoñ</i> 'Washington'
カンボジア	<i>kañbozia</i> 'Cambodia'
キング	<i>kiñgu</i> 'king'
コーニング	<i>kooniñgu</i> 'Corning'

# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

フ *hu*

ブ *bu*

プ *pu*

Stroke Order



Examples:

フランス	<i>hurañsu</i> 'France'
アフリカ	<i>ahurika</i> 'Africa'
フロリダ	<i>hurorida</i> 'Florida'
サンフランシスコ	<i>sañhurañsisuko</i> 'San Francisco'
ブラジル	<i>buraziru</i> 'Brazil'
アルプス	<i>arupusu</i> 'Alps'

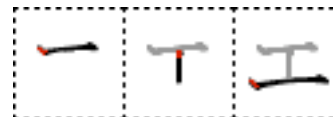
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

エ

*e*

Stroke Order



## Examples:

エジプト

*eziputo* 'Egypt'

イスラエル

*isuraeru* 'Israel'

エクアドル

*ekuadoru* 'Ecuador'

スウェーデン

*sueedeñ* 'Sweden'

エープリル

*eepuriru* 'April'

エープリル・フール

*eepuriru* • *huuru* 'April Fool'

エール

*eeru* 'Yale' or 'ale'

イエス

*iesu* 'yes'

イエスマン

*iesumañ* 'yes-man'

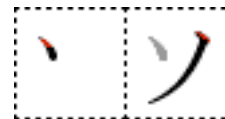
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ソ

*so*

Stroke Order



ゾ

*zo*

## Examples:

ソビエト	<i>sobieto</i> 'Soviet [Union]'
エルパソ	<i>erupaso</i> 'El Paso'
ソマリア	<i>somaria</i> 'Somalia'
ソルトレーク	<i>sorutoreeku</i> 'Salt Lake'
アマゾン	<i>amazon</i> 'Amazon'
アゾレス	<i>azoresu</i> 'Azores'
ソロ	<i>soro</i> 'solo'
ソプラノ	<i>sopurano</i> 'soprano'
メゾソプラノ	<i>mezosopurano</i> 'mezzosoprano'
ゾーン	<i>zooñ</i> 'zone'
アメリカン・ゾーン	<i>amerikañ • zooñ</i> 'American Zone'

# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ウ

*u*

Stroke Order



## Examples:

ソウル	<i>souru</i> 'Seoul'
ウルグアイ	<i>uruguai</i> 'Uruguay'
サウスダコタ	<i>sausudakota</i> 'South Dakota'
サウジアラビア	<i>sauziarabia</i> 'Saudia Arabia'
ホワイトハウス	<i>howaitohausu</i> 'White House'
ウエスト	<i>uesuto</i> 'west'
ウエストポイント	<i>uesutopoiñto</i> 'West Point'
ウエストバージニア	<i>uesutobaazinia</i> 'West Virginia'
ウェーター	<i>ueetaa</i> 'waiter'
ウェートレス	<i>ueetoresu</i> 'waitress'
ウエー	<i>uee</i> 'way'
ワンウエー	<i>wañuee</i> 'one way'
ゴーイングマイウエー	<i>gooiñgumaiuee</i> 'going my way'
ウーマンリブ	<i>uumañribu</i> 'woman lib' (i.e., 'women's lib')



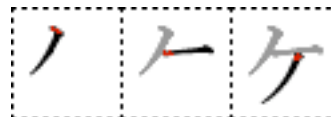
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ケ ke

ゲ ge / (or ge)

Stroke Order



## Examples:

ケニア	<i>kenia</i> 'Kenya'
ケープタウン	<i>keeputaun</i> 'Capetown'
ケーブル	<i>keeburu</i> 'cable'
ケーブルカー	<i>keeburukaa</i> 'cablecar'
ケミカル	<i>kemikaru</i> 'chemical'
ケミストリー	<i>kemisutorii</i> 'chemistry'
ケース	<i>keesu</i> 'case'
カードケース	<i>kaadokeesu</i> 'cardcase'
ケースバイケース	<i>keesubaikeesu</i> 'case-by-case'
バーゲン	<i>baageñ</i> 'bargain'

# READING JAPANESE

Katakana symbol: Romanization

チ

*ti*

Stroke Order



(チ occurs only rarely in modern spelling. It will be discussed in Lesson 8. Insofar as it occurs, its romanized equivalent is *zi*, for which the usual katakana equivalent is シ.)

Examples:

チリ	<i>tiri</i> 'Chile'
ハイチ	<i>haiti</i> 'Haiti'
カラチ	<i>karati</i> 'Karachi'
バチカン	<i>batikañ</i> 'Vatican'
エチオピア	<i>etiopia</i> 'Ethiopia'
チーズ	<i>tiizu</i> 'cheese'
チーズケーキ	<i>tiizukeeki</i> 'cheese cake'
スイスチーズ	<i>suisutiizu</i> 'Swiss cheeze'
スモークチーズ	<i>sumookutiizu</i> 'smoke[d] cheese'
ピメントチーズ	<i>pimeñtotiizu</i> 'pimento cheese'
チーズバーガー	<i>tiizubaagaa</i> 'cheeseburger'

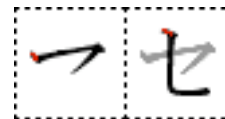
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

セ *se*

ゼ *ze*

Stroke Order



Examples:

セイロン	seiron 'Ceylon'	サンホセ	sañhose 'San Jose'
セントルイス	señtoruisu 'St. Louis'	セントポール	señtopooru 'St. Paul'
セントローレンス	señtorooreñsu 'St. Lawrence'	ロサンゼルス	rosañzerusu 'Los Angeles'
アンゼラ	añzera 'Angela'	ソーセージ	sooseezi 'sausage'
セント	señto 'cent'	センチメートル	señtimeetoru 'centimeter'
セルフサービス	seruhusaabisu 'self-service'	セルフタイマー	seruhutaimaa 'self-timer'
セロ	sero 'cello'	セロハン	serohañ 'cellophane'
セロテープ	seroteepu 'cello[phane] tape'	セロヤーン	seroyaañ 'cello[phane] yarn'
イタリアンソーセージ	itariañsooseezi 'Italian sausage'	ゼラチン	zeratiñ 'gelatin'
スモークソーセージ	sumookusooseezi 'smoke[d] sausage'	ゼリー	zerii 'jelly'
スライスソーセージ	suraisusooseezi 'slice[d] sausage'	ゼロ	zero 'zero'

ミセス・アンゼラ・セントローレンス *misesu* · *añzera* · *señtorooreñsu* 'Mrs. Angela St. Lawrence'

# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ヌ

*nu*

Stroke Order



## Examples:

セーヌ <sup>1</sup>	<i>seenu</i> 'Seine' (river)
ローザンヌ	<i>roozañnu</i> 'Lausanne'
ヌード	<i>nuudo</i> 'nude'
ヌードバー	<i>nuudobaa</i> 'nude bar'
ヌードモデル	<i>nuudomoderu</i> 'nude model'
ヌードダンサー	<i>nuudodañsaa</i> 'nude dancer'
ヌードル	<i>nuudoru</i> 'noodle'
ヌードルスープ	<i>nuudorusuupu</i> 'noodle soup'
カヌー	<i>kanuu</i> 'canoe'
カヌーレース	<i>kanuureesu</i> 'canoe race'

---

<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

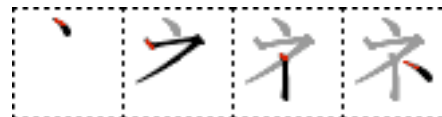
# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

ネ

*ne*

Stroke Order



Examples:

ネバダ	<i>nebada</i> 'Nevada'
テネシー	<i>tenesii</i> 'Tennessee'
ミネソタ	<i>minnesota</i> 'Minnesota'
セネガル	<i>senegaru</i> 'Senegal'
ネパール	<i>nepaaru</i> 'Nepal'
ネブラスカ	<i>neburasuka</i> 'Nebraska'
インドネシア	<i>iñdonesia</i> 'Indonesia'
ネオン	<i>neoñ</i> 'neon'
ネオンサイン	<i>neoñsaiñ</i> 'neon sign'
ネクタイ	<i>nekutai</i> 'necktie'
ネクタイピン	<i>nekutaipiñ</i> 'necktie pin'

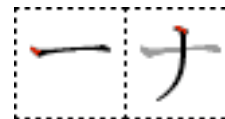
# READING JAPANESE

Katakana symbol: Romanization

ナ

*na*

Stroke Order



## Examples:

カナダ	<i>kanada</i> 'Canada'
モナコ	<i>monako</i> 'Monaco'
バナナ	<i>banana</i> 'banana'
ナイフ	<i>naihu</i> 'knife'
ステーキナイフ	<i>suteekinaihu</i> 'steak knife'
ナンバー	<i>nañbaa</i> 'number'
ナンバーリング	<i>nañbariñgu</i> 'numbering'

パナマ	<i>panama</i> 'Panama'
ナイル	<i>nairu</i> 'Nile (river)'
バナナパイ	<i>bananapai</i> 'banana pie'
バターナイフ	<i>batanaihu</i> 'butter knife'
ナイトクラブ	<i>naitokurabu</i> 'nightclub'
ナンバーワン	<i>nañbaawañ</i> 'number one'
ナイチンゲール	<i>naitiñgeeru</i> 'nightingale'

アラビアン・ナイト	<i>arabiañ • naito</i> 'Arabian Night[s]'
ノースカロライナ	<i>noosukaroraina</i> 'North Carolina'
ナンバーリング・マシン	<i>nañbariñgu • masiñ</i> 'numbering machine'

# READING JAPANESE

*Katakana* symbol: Romanization

へ *he*

べ *be*

ぺ *pe*

Stroke Order



## Examples:

ヘルシンキ	<i>herusiñki</i> 'Helsinki'
ベルリン	<i>beruriñ</i> 'Berlin'
ペキン	<i>pekiñ</i> 'Peking'
コペンハーゲン	<i>kopeñhaageñ</i> 'Copenhagen'
ヘアピン	<i>heapiñ</i> 'hair pin'
ヘリポート	<i>heripooto</i> 'heliport'
ベスト	<i>besuto</i> 'best'
ベストセラー	<i>besutoseraa</i> 'bestseller'
ボールペン	<i>boorupeñ</i> 'ball[point] pen'
ペンフレンド	<i>peñhureñdo</i> 'pen friend'

シベリア	<i>siberia</i> 'Siberia'
ペルー	<i>peruu</i> 'Peru'
スペイン	<i>supeiñ</i> 'Spain'
ヘア	<i>hea</i> 'hair'
ヘアブラシ	<i>heaburasi</i> 'hair brush'
ヘリコプター	<i>herikoputaa</i> 'helicopter'
ベストテン	<i>besutoteñ</i> 'best ten'
ペン	<i>peñ</i> 'pen'
ペンパル	<i>peñparu</i> 'pen pal'

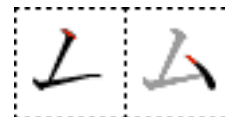
# READING JAPANESE

Katakana symbol: Romanization

ム

*mu*

Stroke Order



Examples:

Guam	<i>guamu</i> 'Guam'
Vietnam	<i>betonamu</i> 'Vietnam'
Amsterdam	<i>amusuterudamu</i> 'Amsterdam'
name	<i>neemu</i> 'name'
pen name	<i>peñneemu</i> 'pen name'
name plate	<i>neemupureeto</i> 'name plate'
team	<i>tiimu</i> 'team'
teamwork	<i>tiimuwaaku</i> 'teamwork'
game	<i>geemu</i> 'game'
zero • game	<i>zero • geemu</i> 'zero game' (tennis)
ham	<i>hamu</i> 'ham'
ham sandwich	<i>hamusañdo</i> 'ham sand[wich]'
ham salad	<i>hamusarada</i> 'ham salad'



# READING JAPANESE

Katakana symbol: Romanization

ツ

*tu*

Stroke Order



(ツ occurs only rarely in modern spelling. It will be discussed in Lesson 8. Insofar as it occurs, its romanized equivalent is *zu*, for which the usual katakana equivalent is ス).

Examples:

ドイツ <sup>1</sup>	<i>doitu</i> 'Germany'	ツール <sup>2</sup>	<i>tuuru</i> 'Tours'
ポーツマス	<i>pootumasu</i> 'Portsmouth'	ツー	<i>tuu</i> 'two'
ツーピース	<i>tuupiisu</i> 'two-piece [dress]'	ツーボール	<i>tuubooru</i> 'ball two' (baseball)
ツーダン	<i>tuudañ</i> or	ツーダウン	<i>tuudaun</i> 'two down' (baseball)
ツアー	<i>tuaa</i> or	ツアー	<i>tuua</i> 'tour'
スキーツアー	<i>sukiituaa</i> 'ski tour'	ツーリスト	<i>tuurisuto</i> 'tourist'
スーツ	<i>suutu</i> 'suit'	スーツケース	<i>suutukeesu</i> 'suitcase'
ツーストライク	<i>tuusutoraiku</i> 'strike two' (baseball)		
ワン・ツー・スリー	<i>wan • tuu • surii</i> 'one, two, three'		
ツーリスト・クラス	<i>tuurisuto • kurasu</i> 'tourist class'		

<sup>1</sup> This is a borrowing from German.

<sup>2</sup> This is a borrowing from French.

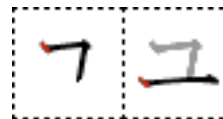
# READING JAPANESE

Katakana symbol: Romanization

Stroke Order

ユ

*yu*



ヨ

*yo*



Examples:

ユタ	<i>yuta</i> 'Utah'
ユーラシア	<i>yuurasia</i> or
ユー・エス・エー	<i>yuū · esu · ee</i> 'U.S.A.'
ユネスコ	<i>yunesuko</i> 'UNESCO'
ユース	<i>yuusu</i> 'youth'
ユーモア	<i>yuumoa</i> 'humor'
ユーモリスト	<i>yuumorisuto</i> 'humorist'
リヨン <sup>1</sup>	<i>riyoñ</i> 'Lyon'

ユートピア	<i>yuutopia</i> 'Utopia'
ユーレージア	<i>yuureezia</i> 'Eurasia'
ユーゴスラビア	<i>yuugosurabia</i> 'Yugoslavia'
ユニセフ	<i>yunisehu</i> 'UNICEF'
ユースホステル	<i>yuusuhosuteru</i> 'youth hostel'
ユーモラス	<i>yuumorasu</i> 'humorous'
ヨーク	<i>yooku</i> 'York'
ヨセミテ	<i>yosemite</i> 'Yosemite'

ヨハネスブルグ *yohanesuburugu* 'Johannesburg'

<sup>1</sup> This is a borrowing from French.

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

- |               |           |                |
|---------------|-----------|----------------|
| 1. ナイロン       | 9. アセテート  | 17. ダクロン       |
| 2. ポリエステル     | 10. レーヨン  | 18. ウール        |
| 3. ブラウス       | 11. スカーフ  | 19. チムニー       |
| 4. エレベーター     | 12. プール   | 20. ゴルフ        |
| 5. バドミントン     | 13. ブレーキ  | 21. ホーン        |
| 6. ベーコン       | 14. オムレツ  | 22. セロリ        |
| 7. ヨーグルト      | 15. ブランデー | 23. ソーダ        |
| 8. ソフトアイスクリーム | 16. スプーン  | 24. ステンレス・スチール |

- |  |                               |   |
|--|-------------------------------|---|
| 1. <i>nairoñ</i> 'nylon'                     | 9. <i>aseteeto</i> 'acetate'  | 17. <i>dakuroñ</i> 'dacron'                             |
| 2. <i>poriesuteru</i> 'polyester'            | 10. <i>reeyoñ</i> 'rayon'     | 18. <i>uuru</i> 'wool'                                  |
| 3. <i>burausu</i> 'blouse'                   | 11. <i>sukaahu</i> 'scarf'    | 19. <i>timunii</i> 'chimney'                            |
| 4. <i>erebeetaa</i> 'elevator'               | 12. <i>puuru</i> 'pool'       | 20. <i>goruhu</i> 'golf'                                |
| 5. <i>badomiñtoñ</i> 'badminton'             | 13. <i>bureeki</i> 'brake[s]' | 21. <i>hooñ</i> 'horn'                                  |
| 6. <i>beekoñ</i> 'bacon'                     | 14. <i>omuretu</i> 'omelet'   | 22. <i>serori</i> 'celery'                              |
| 7. <i>yooguruto</i> 'yogurt'                 | 15. <i>burañdee</i> 'brandy'  | 23. <i>sooda</i> 'soda'                                 |
| 8. <i>sohutoaisukuriimu</i> 'soft ice cream' | 16. <i>supuuñ</i> 'spoon'     | 24. <i>suteñresu</i> • <i>sutiiru</i> 'stainless steel' |

## READING JAPANESE

25. ペリカン
26. ウクレレ
27. ページ
28. ヨガ
29. ゲリラ
30. エレガント
31. ノーコメント
32. トラブル

25. *perikañ* 'pelican'
26. *ukurere* 'ukelele'
27. *peezi* 'page'
28. *yoga* 'yoga'
29. *gerira* 'guerilla'
30. *eregañto* 'elegant'
31. *nookomeñto* 'no comment'
32. *toraburu* 'trouble'

33. ゼブラ
34. セミナー
35. レンズ
36. セーラー
37. ユニーク
38. ユー・ターン
39. フリースタイル
40. フーズフー

33. *zebura* 'zebra'
34. *seminaa* 'seminar'
35. *reñzu* 'lens'
36. *seeraa* 'sailor'
37. *yuniiku* 'unique'
38. *yuu • taañ* 'U-turn'
39. *huriisutairu* 'free style'
40. *huuzuhuu* 'Who's Who'

41. エメラルド
42. スピーチ
43. ネガチブ
44. バーテン (ダー)
45. ナイーブ
46. ノースモーキング
47. ウイークポイント
48. エトセトラ

41. *emerarudo* 'emerald'
42. *supiiti* 'speech'
43. *negatibu* 'negative'
44. *baateñ(daa)* 'bartender'
45. *naiibu* 'naive'
46. *noosumookiñgu* 'no smoking'
47. *uiikupoiñto* 'weak point'
48. *etosetora* 'etc.'

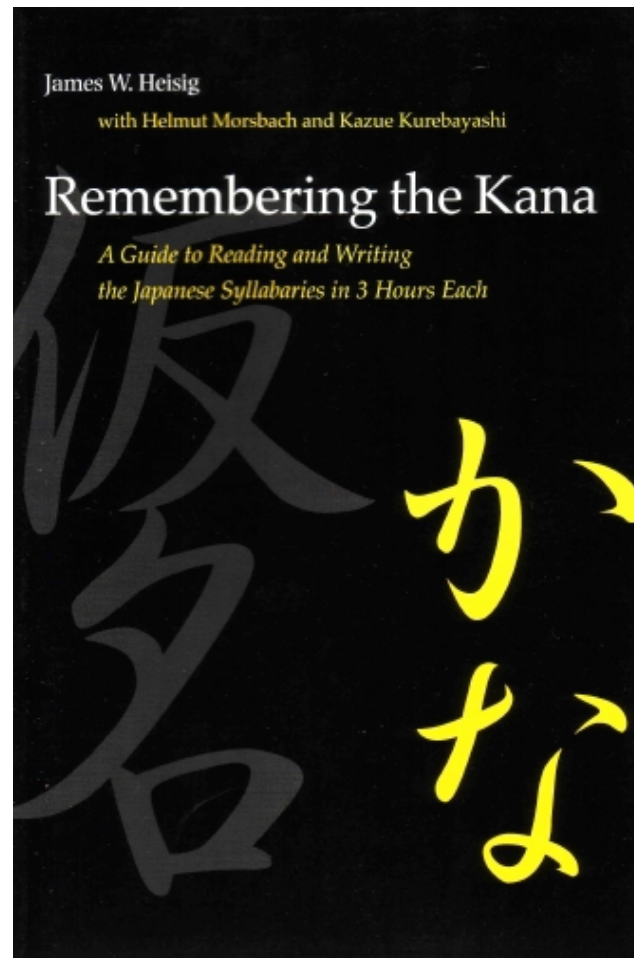
# READING JAPANESE

## LESSON 3 SUMMARY

ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ ハ バ パ	ナ	タ ダ	サ ザ	カ ガ	ア
		リ		ミ	ヒ ビ ピ	ニ	チ	シ ジ	キ ギ	イ
		ル	ユ	ム	フ ブ プ	ヌ	ツ	ス ズ	ク グ	ウ
		レ		メ	ヘ ベ ペ	ネ	テ デ	セ ゼ	ケ ゲ	エ
		ロ	ヨ	モ	ホ ボ ポ	ノ	ト ド	ソ ゾ	コ ゴ	オ

# READING JAPANESE

**R**OLOMAIL TRADING COMPANY



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?990>

# READING JAPANESE

## LESSON 4

### LONG CONSONANTS

Compare the following items:

ピーク

ピック

The first has a long vowel indicated by the special *katakana* symbol for vowel lengthening. The second includes the *katakana* equivalent of *tu*, written slightly smaller and lower than the surrounding symbols.<sup>1</sup> This usage of ツ signifies the lengthening of the initial consonant of the following syllable, regularly indicated by a double consonant in romanization; the combination never occurs initially.<sup>2</sup> Thus:

ピーク represents *piiku* 'peak'

ピック represents *pikku* 'pick'

In traditional Japanese words, this writing convention (i.e., using a *kana* equivalent of *tu* to signify

---

<sup>1</sup> In vertical writing, the ツ symbol is written slightly smaller and to the right.

<sup>2</sup> Occasionally, the reduced ツ occurs in final position, as an indication of a glottal stop. For example, the exclamation a!, ends abruptly with a catch in the throat, the sound made when the vocal cords are pressed together to stop the flow of air, and would be written アッ.

## READING JAPANESE

consonant lengthening) occurs only in combination with the following syllables beginning with *p-*, *t-*, *s-*, and *k-*; but in words recently borrowed from foreign languages, it occurs both with these and with following syllables having initial *b-*, *d-*<sup>1</sup>, *z*, and *g-*. Note that the occurrence of the latter group is characteristic of a more innovative variety of Japanese. For example, the English word 'bed' borrowed into Japanese occurs both as *betto* and *beddo*, the first being more traditional and the second more innovative.

A long consonant *kk*, *gg*, *tt*, *dd*, *pp*, or *bb*, in a Japanese loanword often represents the corresponding English consonant when it occurs at the end of a word or syllable following a simple vowel as opposed to a diphthong (for example, 'let' as opposed to 'late'). The simple vowels are represented as short vowels in Japanese, whereas diphthongs are usually represented as long vowels or vowel sequences. Compare:

ネット	<i>netto</i> 'net'	and	ネート	<i>neeto</i>
		or	ネイト	<i>neito</i> 'Nate'
ヒット	<i>hitto</i> 'hit'	and	ヒート	<i>hiito</i> 'heat'
スマック	<i>sumokku</i> 'smock'	and	スモーク	<i>sumooku</i> 'smoke'
ルック	<i>rukku</i> 'look'	and	ルーク	<i>ruuku</i> 'Luke'

---

<sup>1</sup> Syllables with initial *d-* are *da*, *de*, and *do* only.



# READING JAPANESE

## Examples:

—ツパ° —*ppa*

—ツピ° —*ppi*

—ツプ° —*ppu*

—ツペ° —*ppe*

—ツポ° —*ppo*

—ツバゝ —*bba*

—ツピゝ —*bbi*

—ツブゝ —*bbu*

—ツベゝ —*bbe*

—ツボゝ —*bbo*

ヨーロッパ°

ミシシッピ°

ノツブヒル

ハツピ°

ハツピ°—エンド

ハツピ°—バースデー

アップル

アップルパイ

パイナップル

*yooroppa* 'Europe'

*misisippii* 'Mississippi'

*nobbuhiru*<sup>1</sup> 'Nob Hill'

*happii* 'happy'

*happiieñdo* 'happy end[ing]'

*happiibaasudee* 'happy birthday'

*appuru* 'apple'

*appurupai* 'apple pie'

*painappure* 'pineapple'

---

<sup>1</sup> Also ノブヒル *nobuhiru*.

## READING JAPANESE

—ツタ —*tta*

—ツチ —*tti*

—ツツ —*ttu*

—ツテ —*tte*

—ツト —*tto*

カルカッタ

マンハッタン

リッチモンド

サンモリッツ

ピッツバーグ

ロッテルダム

チベット

スコットランド

バグダッド

バット

バッター

バッテリー

ユナイテッド・ステーツ・オブ・アメリカ

—ツダ —*dda*

—ツデ —*dde*

—ツド —*ddo*

*karukatta* 'Calcutta'

*mañhattañ* 'Manhattan'

*rittimoñdo* 'Richmond'

*sañmorittu* 'St. Moritz'

*pittubaagu* 'Pittsburgh'

*rotterudamu* 'Rotterdam'

*tibetto* 'Tibet'

*sukottorañdo* 'Scotland'

*bagudaddo* 'Baghdad'

*batto* 'bat'

*battaa* 'batter'

*batterii* 'battery'

*yunaiteddo · suteetu · obu · amerika* 'United States of America'

## READING JAPANESE

—ツサ —*ssa*

—ツシ —*ssi*

—ツス —*ssu*

—ツセ —*sse*

—ツソ —*ssō*

—ツザ —*zza*

—ツジ —*zzi*

—ツズ —*zzu*

—ツゼ —*zze*

—ツゾ —*zō*

オデッサ

*odessa* 'Odessa'

アッサム

*assamu* 'Assam'

アッシリア

*assiria* 'Assyria'

ゲッセマニ

*gessemani* 'Gethsemane'

ケンブリッジ

*keñburizzi* 'Cambridge'

ハッスル

*hassuru* 'hustle'

バッスル

*bassuru* 'bustle' (clothing)

# READING JAPANESE

—ツカ —*kka*  
 —ツキ —*kki*  
 —ツク —*kku*  
 —ツケ —*kke*  
 —ツコ —*kko*

—ツガ —*gga*  
 —ツギ —*ggi*  
 —ツグ —*ggu*  
 —ツゲ —*gge*  
 —ツゴ —*ggo*

メッカ *mekka* 'Mecca'  
 ケンタッキー *keñtakkii* 'Kentucky'  
 ストックホルム *sutokkuhorumu* 'Stockholm'  
 デッキ *dekki* 'deck'  
 ブック *bukku* 'book'  
 ハンドブック *hañdobukku* 'handbook'  
 バック *bakku* 'back'  
 バックストレッチ *bakkusutoretti* 'back-stretch'  
 ハンドバッグ *hañdobaggu* 'handbag'  
 ビッグゲーム *biggugeemu* 'big game'  
 ビッグビジネス *biggubizinesu* 'big business'

ロッキー *rokkii* 'Rocky [Mountains]'  
 ブルックリン *burukkuriñ* 'Brooklyn'  
 モロッコ *morokko* 'Morocco'  
 テープデッキ *teepudekki* 'tapedeck'  
 ブックエンド *bukkueñdo* 'bookend'  
 スクラップブック *sukurappubukku* 'scrapbook'  
 バックアップ *bakkuappu* 'back-up'  
 バッグ *baggu* 'bag'  
 ビッグ *biggu* 'big'  
 ビッグスリー *biggusurii* 'big three'

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

- |                                   |                                     |  |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--|
| 1. コップ                            | 11. スイッチ                            | 21. ビスケット                                |
| 2. マッチ                            | 12. スリッパ                            | 22. ホットケーキ                               |
| 3. モップ                            | 13. モットー                            | 23. レッツ・ゴー                               |
| 4. モップ                            | 14. パッシブ                            | 24. マジック・ドア                              |
| 5. ベッド                            | 15. スモック                            | 25. ニーソックス                               |
| 6. エッジ                            | 16. サッカー                            | 26. マジック・アイ                              |
| 7. バッジ                            | 17. トイレット                           | 27. ノータックス                               |
| 8. エッグ                            | 18. ハムエッグ                           | 28. レッドテープ                               |
| 9. ホットドッグ                         | 19. グッドセンス                          | 29. ダイナミック                               |
| 10. クリーン・カット                      | 20. コンプレックス                         | 30. バックナンバー                              |
| 1. <i>koppu</i> 'drinking glass'  | 11. <i>suitti</i> 'switch'          | 21. <i>bisuketto</i> 'biscuit', 'cookie' |
| 2. <i>matti</i> 'match'           | 12. <i>surippa</i> 'slipper'        | 22. <i>hotokeeki</i> 'hotcake'           |
| 3. <i>moppu</i> 'mop'             | 13. <i>mottoo</i> 'motto'           | 23. <i>rettu · goo</i> 'let's go'        |
| 4. <i>mobbu</i> 'mob'             | 14. <i>passibu</i> 'passive'        | 24. <i>mazikku · doa</i> 'magic door'    |
| 5. <i>beddo</i> 'bed'             | 15. <i>sumokku</i> 'smock'          | 25. <i>niisokkusu</i> 'knee socks'       |
| 6. <i>ezzi</i> 'edge'             | 16. <i>sakkaa</i> 'soccer'          | 26. <i>mazikku · ai</i> 'magic eye'      |
| 7. <i>bazzi</i> 'badge'           | 17. <i>toiretto</i> 'toilet'        | 27. <i>nootakkusu</i> 'no tax'           |
| 8. <i>eggu</i> 'egg'              | 18. <i>hamueggu</i> 'ham [and] egg' | 28. <i>reddoteepu</i> 'red tape'         |
| 9. <i>hottodoggu</i> 'hotdog'     | 19. <i>guddoseñsu</i> 'good sense'  | 29. <i>dainamikku</i> 'dynamic'          |
| 10. <i>kuriiñkatto</i> 'cleancut' | 20. <i>koñpurekkusu</i> 'complex'   | 30. <i>bakkunañbaa</i> 'back number'     |

## READING JAPANESE

31. カセット・テープ

32. ノーヒット・ノーラン・ゲーム

31. *kasetto* · *teepu* 'cassette tape'

32. *noohitto* · *nooran* · *geemu* 'no-hit-no-run game'

33. ウェスタン・ルック

33. *uesutan* · *rukku* 'western look'

Reduced katakana ツ may also be followed by a syllable with initial *h*-. The combination ツフ often corresponds to the English spelling doublet 'ff', and ツハ, ツヒ, and ツホ approximate the kind of final sound that occurs in German 'ach', 'ich', and 'och'. Thus:

スタッフ

*sutahhu* 'staff' or 'stuff'

バッハ

*bahha* 'Bach'

ハインリッヒ

*haiñrihhi* 'Heinrich'

バンゴッホ

*bañgohho* 'Van Gogh'

The last three examples are borrowings from languages other than English. Note that in these words, the vowel following *-hh-* in the Japanese, which is not present in the original language, is the same as the vowel preceding the lengthened consonant.

# READING JAPANESE

## SYLLABLES CONSISTING OF CONSONANT + y + VOWEL

Examine the following combinations:

キヤ ギユ ショ チャ ビュ ピョ

The first *katakana* symbol in each group represents a syllable consisting of a consonant + *i*, and the second, a syllable consisting of *y* + a vowel<sup>1</sup>. In each case, the second symbol is written slightly smaller and lower<sup>2</sup> than the surrounding symbols. Such combinations represent **single** syllables romanized as consonant + *y* + vowel.

Thus, ビヤ is equivalent to the romanized two-syllable sequence *biya*, but ビャ is equivalent to the romanized single syllable *bya*.

This writing convention is used for traditional Japanese words as well as recent borrowings into the language.

---

<sup>1</sup> The only vowels possible are *a*, *u*, and *o*.

<sup>2</sup> Further right, in vertical writing.

# READING JAPANESE

## Summary of Consonant + y + Vowel Syllables

キヤ <i>kya</i> <sup>1</sup>	シヤ <i>sya</i> <sup>2</sup>	チャ <i>tya</i> <sup>3</sup>	ニヤ <i>nya</i>	ヒヤ <i>hya</i>	ミヤ <i>mya</i>	リヤ <i>rya</i>
キユ <i>kyu</i>	シユ <i>syu</i>	チュ <i>tyu</i>	ニユ <i>nyu</i>	ヒユ <i>hyu</i>	ミユ <i>my</i>	リュ <i>ryu</i>
キヨ <i>kyo</i>	シヨ <i>syo</i>	チヨ <i>tyo</i>	ニヨ <i>nyo</i>	ヒヨ <i>hyo</i>	ミヨ <i>myo</i>	リヨ <i>ryo</i>
ギヤ <i>gya</i> <sup>4</sup>	ジヤ <i>zya</i> <sup>5</sup>			ビヤ <i>bya</i>	ピヤ <i>pya</i>	
ギユ <i>gyu</i>	ジユ <i>zyu</i>			ビユ <i>byu</i>	ピユ <i>pyu</i>	
ギヨ <i>gyo</i>	ジヨ <i>zyo</i>			ビヨ <i>byo</i>	ピヨ <i>pyo</i>	

When the vowel of the consonant + y + vowel syllable is lengthened, the symbol indicating length is written in line with the symbols of regular size. Thus:

ニユー                      *nyuu* 'new'

Note that the consonant + y + vowel combination may be immediately preceded or followed by reduced ツ, indicating consonant lengthening. Thus:

ネールポリッシユ              *neeruporissyu* 'nail polish'  
 ショッピング                      *syoppiñgu* 'shopping'

<sup>1</sup> キヤ occurs frequently as a representation of the initial consonant + vowel of English 'cab', alternating with カ *ka*.

<sup>2</sup> Sy combinations (シヤ、シユ、シヨ) regularly correspond to the initial consonant of English 'show'.

<sup>3</sup> Ty combinations (チャ、チュ、チヨ) regularly correspond to the initial consonant of English 'chin'.

<sup>4</sup> ギヤ occurs frequently as a representation of the initial consonant + vowel of English 'gab', alternating with ガ *ga*.

<sup>5</sup> Like z before i, zy (ジヤ、ジユ、ジヨ) may correspond to the medial consonant of English 'ledger' or of 'measure'.



# READING JAPANESE

## Examples:

チャド		<i>tyado</i>
チャッド	or	<i>tyaddo</i> 'Chad'
キューバ		<i>kyuuba</i> 'Cuba'
ヒューロン		<i>hyuuroñ</i> 'Huron'
シャンハイ		<i>syanghai</i> 'Shanghai'
ジョージア		<i>zyoozia</i> 'Georgia'
キャンベラ		<i>kyañbera</i> 'Canberra'
ジャカルタ		<i>zyakaruta</i> 'Jakarta'
バミューダ		<i>bamyuuda</i> 'Bermuda'
ニューヨーク		<i>nyuuyooku</i> 'New York'
アリューシャン		<i>aryuusyañ</i> 'Aleutian' (islands)
マサチューセッツ		<i>masatyuusettu</i> 'Massachusetts'
リオデジャネイロ		<i>riodezyaneiro</i> 'Rio de Janeiro'

# READING JAPANESE

## ADDITIONAL PRACTICE

- |           |            |                   |
|-----------|------------|-------------------|
| 1. ジュース   | 11. シャンプー  | 21. バーベキュー        |
| 2. ニュース   | 12. ジョーカー  | 22. ベビーショップ       |
| 3. チョーク   | 13. ボリューム  | 23. ジャイロスコープ      |
| 4. ヒューズ   | 14. ヒューマン  | 24. ニュースバリュー      |
| 5. パジャマ   | 15. ピューレー  | 25. コンピューター       |
| 6. ギャップ   | 16. ビューロー  | 26. マッシュルーム       |
| 7. ギャング   | 17. ミュージック | 27. キャブレター        |
| 8. ジャンボ   | 18. ピューリタン | 28. ニューロチック       |
| 9. レジャー   | 19. ヒューネラル | 29. ヘアローション       |
| 10. ローション | 20. プッシュホン | 30. ユナイテッド・ネーションズ |
- 
- |                               |  |   |
|-------------------------------|--|---|
| 1. <i>zyuusu</i> 'juice'      | 11. <i>syānpuu</i> 'shampoo'               | 21. <i>baabekyuu</i> 'barbecue'                           |
| 2. <i>nyuusu</i> 'news'       | 12. <i>zyookaa</i> 'joker'                 | 22. <i>bebiisyoppu</i> 'baby shop'                        |
| 3. <i>tyooku</i> 'chalk'      | 13. <i>boryuumu</i> 'volume'               | 23. <i>zyairosukoopu</i> 'gyroscope'                      |
| 4. <i>hyuuzu</i> 'fuse'       | 14. <i>hyuuman</i> 'human'                 | 24. <i>nyuusubaryuu</i> 'news value'                      |
| 5. <i>pazyama</i> 'pajama[s]' | 15. <i>pyuuree</i> 'pure'                  | 25. <i>koñpyuutaa</i> 'computer'                          |
| 6. <i>gyappu</i> 'gap'        | 16. <i>byuuroo</i> 'bureau'                | 26. <i>massyuruumu</i> 'mushroom'                         |
| 7. <i>gyaṅgu</i> 'gang'       | 17. <i>myuuzikku</i> 'music'               | 27. <i>kyaburetaa</i> 'carburetor'                        |
| 8. <i>zyañbo</i> 'jumbo'      | 18. <i>pyuuritañ</i> 'puritan'             | 28. <i>nyuurotikku</i> 'neurotic'                         |
| 9. <i>rezyaa</i> 'leisure'    | 19. <i>hyuuneraru</i> 'funeral'            | 29. <i>hearoosyoñ</i> 'hair lotion'                       |
| 10. <i>roosyoñ</i> 'lotion'   | 20. <i>pussyuhoñ</i> 'push [button] phone' | 30. <i>yunaiteddo</i> · <i>neesyoñzu</i> 'United Nations' |

# READING JAPANESE

## INNOVATIVE PRONUNCIATION

For the representation of sounds and combinations of sounds that occur only in the more innovative Japanese pronunciation of recent loan words, special conventions for the use of *katakana* have been adopted.

1. The combinations テュ、デュ、フュ exemplify the same principle that was described in the preceding section, i.e., the initial symbols retain their consonantal value but lose their vocalic value, and the combinations represent unit syllables. They will be represented in our romanization as *t(e)yu*, *d(e)yu* and *h(u)yu* respectively.

Examples:

テューバ	<i>t(e)yuuba</i> 'tuba'
エデュケーション	<i>ed(e)yukeesyoñ</i> 'education'
フューネラル	<i>h(u)yuuneraru</i> 'funeral'

In the less innovative variety of Japanese, チュ *tyu*, ジュ *zyu*, and ヒュ *hyu* occur instead.

2. A vowel symbol written smaller and lower<sup>1</sup> than surrounding symbols also indicates that the preceding symbol has its consonant value only. For example, the combination フエ represents a single syllable consisting of the sound symbolized by the *h-* of *hu* + the *e* vowel. This will be

---

<sup>1</sup> Further right, in vertical texts.

## READING JAPANESE

indicated in romanization as *h(u)e*. The more commonly occurring combinations in this category are:

テイ	<i>t(ei)</i>	シエ	<i>s(i)e</i>	ファ	<i>h(u)a</i>
ディ	<i>d(e)i</i>	ジエ	<i>z(i)e</i>	フィ	<i>h(u)i</i>
トゥ	<i>t(o)u</i>			フェ	<i>h(u)e</i>
ドウ	<i>d(o)u</i>			フォ	<i>h(u)o</i>
チェ	<i>t(i)e</i>				

Examples:

ケープ・ケネディー	<i>keepu • kened(e)ii</i> 'Cape Kennedy'
チェコスロバキア	<i>t(i)ekosurobakia</i> 'Czechoslovakia'
アルジェリア	<i>aruz(i)eria</i> 'Algeria'
ナイジェリア	<i>naiz(i)eria</i> 'Nigeria'
ファーイースト	<i>h(u)aaiisuto</i> 'Far East'
ニューファウンドランド	<i>nyuuh(u)auñdorañdo</i> 'Newfoundland'
フィリピン	<i>h(u)iripiñ</i> 'Philippine[s]'
フィンランド	<i>h(u)iñrañdo</i> 'Finland'
フィラデルフィア	<i>h(u)iraderuh(u)ia</i> 'Philadelphia'

## READING JAPANESE

In the less innovative variety of Japanese the following alternations occur:

チ for ティ	チ for チェ	ヒ for フィ
ジ for ディ	セ for シェ	へ for フェ
ツ for トゥ	ゼ for ジェ	ホ for フォ
ズ for ドゥ	ハ for ファ	

3. The *katakana* combination クォ occurs in loanwords only, as a representation of the sound sequence *k + w + o*. This combination will be symbolized by *kwo* in romanization.

Example:

ラテンクォーター                      *rateñkwootaa* 'Latin Quarter'

In the less innovative variety of Japanese, クォ *kuo* (i.e., two syllables) occurs instead.

4. When *katakana* ウ is followed by a reduced vowel symbol イ、エ、 or オ, it is assumed the consonantal value of the *w-* of *wa*. Thus, while ワ is equivalent to romanized *wa* both in native Japanese words and loanwords, ウィ, ウェ, ウォ represent *wi*, *we*, *wo* which occur only in loanwords. In the less innovative variety of Japanese, ウィ *ui*, ウェ *ue*, ウォ *uo*—all two-syllable sequences—occur instead. A long *u* vowel (ウー) continues to be the correspondence for English 'w' + 'u' (as in 'wool', 'woman', etc.).

# READING JAPANESE

Examples:

ウィンブルドン	<i>wiñburudoñ</i> 'Wimbledon'
ウェーク	<i>weeku</i> 'Wake'
ミルウォーキー	<i>miruwookii</i> 'Milwaukee'

5. *Katakana* ウ with *nigori* is used to represent the voiced labiodental<sup>1</sup> 'v' which occurs in Japanese only in loanwords in the more innovative variety of the language. When followed by a reduced vowel *a*, *i*, *e*, or *o*, ヴ represents the *v* only. Without a following reduced vowel, ヴ represents the syllable *vu*.

Thus: ヴァ *va* ヴィ *vi* ヴ *vu* ヴェ *ve* ヴォ *vo*

In the less innovative variety of Japanese, バ *ba*, ビ *bi*, ブ *bu*, ベ *be*, ボ *bo* occur instead of these special combinations.

Examples:

ヴァチカン	<i>vatikañ</i> 'Vatican'	ヴァンクーヴァー	<i>vañkuuvaa</i> 'Vancouver'
ヴィシー	<i>visii</i> 'Vichy'	ヴォルガ	<i>voruga</i> 'Volga' (river)
サーヴ	<i>saavu</i> 'serve'		

---

<sup>1</sup> Consonants articulated with the lower lip and the upper teeth.

## READING JAPANESE

6. When *katakana* イ is followed by a reduced vowel symbol エ, it assumes the consonantal values of the *y* of *ya*, and the combination represents the syllable *ye* which occurs only in loanwords. In the less innovative variety of Japanese, a two-syllable sequence イエ or エー occurs instead.

Example:

イエーメン     *yeemeñ* 'Yemen'

### ADDITIONAL PRACTICE

1. ファン
2. フォト
3. フォイル
4. ビュッフェ
5. ヴィデオ

6. ソファー
7. ファッション
8. ハイファイ
9. チーポット
10. フォーマル

11. アイスティー
12. フェアプレー
13. フェンシング
14. ウェイトレス
15. ヨットイング

1. *h(u)añ* 'fan' (i.e., enthusiast)
2. *h(u)oto* 'photo'
3. *h(u)oiru* 'foil'
4. *byuhh(u)e* 'buffet'
5. *video* 'video'

6. *soh(u)aa* 'sofa'
7. *h(u)assyoñ* 'fashion'
8. *haih(u)ai* 'hi-fi'
9. *t(e)iipotto* 'teapot'
10. *h(u)oomaru* 'formal'

11. *aisut(e)ii* 'ice[d] tea'
12. *h(u)eapuree* 'fair play'
13. *h(u)ensiñgu* 'fencing'
14. *weitoresu* 'waitress'
15. *yott(e)iñgu* 'yachting'

## READING JAPANESE

16. スパゲッティ
17. カーディガン
18. ヌーディスト
19. クォーターリー
20. ヴァイオリン
21. ヴォランティア
22. フォークダンス
23. フェザーウェイト
24. フェード・アウト
25. フィールドワーク

16. *supagett(e)i* 'spaghetti'
17. *kaad(e)igañ* 'cardigan'
18. *nuud(e)isuto* 'nudist'
19. *kwootarii* 'quarterly'
20. *vaioriñ* 'violin'
21. *vorañt(e)ia* 'volunteer'
22. *h(u)ookudañsu* 'folk-dance'
23. *h(u)ezaaweeto* 'featherweight'
24. *h(u)eedo • auto* 'fadeout'
25. *h(u)iirudowaaku* 'field work'

26. フィフティフィフティ
27. フォームラバー
28. デイルピクルス
29. ヴォキャビュラリー
30. ファウルスロー
31. ティーンエイジャー
32. サードクォーター
33. ヴァキュームクリーナー
34. フォゲットミーナット

26. *h(u)ihut(e)ih(u)ihut(e)i* 'fifty-fifty'
27. *h(u)oomurabaa* 'foam rubber'
28. *d(e)irupikkurusu* 'dill pickles'
29. *vokyabyurarii* 'vocabulary'
30. *h(u)aurusuroo* 'foul throw'
31. *t(e)iiñeizyaa* 'teenager'
32. *saadokwootaa* 'third quarter'
33. *vakyuumukuriinaa* 'vacuum cleaner'
34. *h(u)ogettomiinatto* 'forget-me-not'



# READING JAPANESE

## SUMMARY OF COMMON VARIANT CORRESPONDENCES<sup>1</sup>

<b>Romanized:</b>	<b>may correspond to English:</b>	<b>as in:</b>
<i>aa</i>	ar, er, ir, or, ur	<i>maaku</i> 'mark' <i>raitaa</i> 'lighter'
<i>b</i>	v	<i>banira</i> 'vanilla'
<i>do</i>	d	<i>dorai</i> 'dry'
<i>ee</i>	y + vowel	<i>eeru</i> 'Yale'
<i>gy</i> (before <i>a</i> )	g	<i>gyappu</i> 'gap'
<i>h</i>	f	<i>hooku</i> 'fork'
<i>ho + wa</i>	wh + vowel	<i>howaito</i> 'white'
<i>i</i>	—	<i>matti</i> 'match'
<i>i + vowel</i>	y + vowel	<i>iesu</i> 'yes'
<i>ky</i> (before <i>a</i> )	k	<i>kyabaree</i> 'cabaret'
<i>ñ</i> <sup>2</sup> (or before a vowel)	n	<i>zooñ</i> 'zone'
<i>ñgu</i> or <i>ngu</i>	ng	<i>kiñgu</i> 'king'
<i>oo</i>	or	<i>pooku</i> 'pork'
<i>r</i>	l	<i>hoteru</i> 'hotel'

---

<sup>1</sup> Not included here are the usual, predictable correspondences such as Japanese *b* representing English 'b', Japanese *sy* representing English 'sh', etc.

<sup>2</sup> In this list the symbol / represents word-final position.

## READING JAPANESE

<i>s</i>	th	<i>sumisu</i> 'Smith'
<i>s</i> (before <i>e</i> )	ch	<i>sero</i> 'cello'
<i>s</i> (before <i>i</i> ) <sup>1</sup>	s	<i>siiñ</i> 'scene'
<i>t</i> (before <i>i</i> ) <sup>2</sup>	t	<i>tiimu</i> 'team'
<i>to</i>	t	<i>toroi</i> 'Troy'
<i>t</i> (before <i>u</i> ) <sup>3</sup>	t	<i>tuu</i> 'two'
<i>u</i>	—	<i>misu</i> 'miss'
<i>u</i> + vowel	w + vowel	<i>uuru</i> 'wool'
<i>z</i>	th	<i>mazaa</i> 'mother'
<i>z</i> (before <i>e</i> )	j	<i>zerii</i> 'jelly'
<i>z</i> (before <i>i</i> ) <sup>4</sup>	z	<i>iizii</i> 'easy'
	d	<i>sauziarabia</i> 'Saudi Arabia'
vowel + <i>a</i>	vowel + r	<i>hea</i> 'hair'

---

<sup>1</sup> *S* before *i* more closely corresponds to English 'sh'.

<sup>2</sup> *T* before *i* more closely corresponds to English 'ch'.

<sup>3</sup> *T* before *u* more closely corresponds to English 'ts'.

<sup>4</sup> *Z* before *i* more closely corresponds to English 'j', or the medial consonant of 'Asia'.

# READING JAPANESE

## SUPPLEMENT

The following are lists of *katakana* loanwords and loan-phrases that appeared in three separate articles in well-known Japanese publications. Contemporary foreign personal names, as well as traditional Japanese words written in *katakana* in these particular articles for special effect, have been omitted.

1. The following items occurred within a one-page sports article concerning Japanese mothers of children who are being pushed as prospective swimming champions. It appeared in a popular Japanese weekly magazine that includes articles on a wide variety of subjects.

1. メモ	8. オリンピック	14. スイミングクラブ
2. テスト	9. ウォッチ	15. スポーツ
3. メドレー	10. ストップウォッチ	16. スポーツママ
4. タオル	11. グループ	17. プール
5. コーチ	12. エージグループ	18. プールサイド
6. エリート	13. クラブ	19. プールサイドママ
7. アメリカ		
1. <i>memo</i> 'memo'	8. <i>oriñpikku</i> 'Olympic'	14. <i>suimiñgukurabu</i> 'swimming club'
2. <i>tesuto</i> 'test'	9. <i>wotti</i> 'watch'	15. <i>supootu</i> 'sports'
3. <i>medoree</i> 'medley'	10. <i>sutoppuwotti</i> 'stop-watch'	16. <i>supootumama</i> 'sports mama'
4. <i>taoru</i> 'towel'	11. <i>guruupu</i> 'group'	17. <i>puuru</i> 'pool'
5. <i>kooti</i> 'coach'	12. <i>eeziguruupu</i> 'age group'	18. <i>puurusaido</i> 'poolside'
6. <i>eriito</i> 'elite'	13. <i>kurabu</i> 'club'	19. <i>puurusaidomama</i> 'poolside mama'
7. <i>amerika</i> 'America'		

## READING JAPANESE

2. The same publication included a political article on an American presidential visit. Within that article the following loanwords (excluding contemporary personal names) occurred.

### Place Names

1. アジア

2. タイ

3. バンコク

4. ベトナム

5. サイゴン

6. マニラ

7. グアム

8. インド

1. *azia* 'Asia'

2. *tai* 'Thai[land]'

3. *bañkoku* 'Bangkok'

4. *betonamu* 'Vietnam'

5. *saigoñ* 'Saigon'

6. *manira* 'Manila'

7. *guamu* 'Guam'

8. *iñdo* 'India'

9. ニューデリー

10. ルーマニア

11. ブカレスト

12. チェコスロバキア

13. プラハ

14. ポーランド

15. アメリカ

9. *nyuuderii* 'New Delhi'

10. *ruumania* 'Rumania'

11. *bukaresuto* 'Bucharest'

12. *t(i)ekosurobakia* 'Czechoslovakia'

13. *puraha* 'Prague'<sup>1</sup>

14. *poorando* 'Poland'

15. *amerika* 'America'

---

<sup>1</sup> This borrowing is based on the native pronunciation of 'Prague'.

# READING JAPANESE

## Miscellaneous terms and references

16. ハロー	23. アプローチ	29. プレゼント
17. グッドバイ	24. ムード	30. テンピン
18. アルファ	25. プラス	31. パレード
19. オメガ	26. ドミノ	32. アポロ
20. メリッド	27. オーバー・コミットメント	33. イソップ
21. エゴイズム	28. テレビ	34. ガンジー
22. イニシアチブ		

16. <i>haroo</i> 'hello'	23. <i>apurooti</i> 'approach'	29. <i>purezeñto</i> 'present'
17. <i>guddobai</i> 'good-bye'	24. <i>muudo</i> 'mood'	30. <i>tenpiñ</i> 'ten-pin'
18. <i>aruh(u)a</i> 'alpha'	25. <i>purasu</i> 'plus'	31. <i>pareedo</i> 'parade'
19. <i>omega</i> 'omega'	26. <i>domino</i> 'domino'	32. <i>aporo</i> 'Apollo'
20. <i>meritto</i> 'merit'	27. <i>oobaa · komittomeñto</i> 'over-commitment'	33. <i>isoppu</i> 'Aesop'
21. <i>egoizumu</i> 'egoism'	28. <i>terebi</i> 'televi[sion]'	34. <i>ganzii</i> 'Gandhi'
22. <i>inisiatibu</i> 'initiative'		

3. In a short newspaper article on the varieties of breads that are becoming popular in Japan, the following *katakana* loanwords appeared, borrowed from several languages.

## READING JAPANESE

- |             |                 |            |
|-------------|-----------------|------------|
| 1. パン       | 11. ブリオッシュ      | 20. ジャム    |
| 2. ドイツパン    | 12. パン・ド・カンパーニュ | 21. チョコレート |
| 3. フランスパン   | 13. デニッシュ・ペストリー | 22. クリーム   |
| 4. ライブレッド   | 14. スープ         | 23. コーヒー   |
| 5. レーズンブレッド | 15. ナッツ         | 24. ワイン    |
| 6. カイザーロール  | 16. チーズ         | 25. スナック   |
| 7. テーブルロール  | 17. ハム          | 26. ヨーロッパ  |
| 8. バゲット     | 18. ソーセージ       | 27. デンマーク  |
| 9. クレッセント   | 19. バター         | 28. オランダ   |
| 10. クロワッサン  |                 |            |

- |  |  |                                   |
|--|--|-----------------------------------|
| 1. <i>pañ</i> 'bread'                  | 11. <i>buriossyu</i> 'brioche'                 | 20. <i>zyamu</i> 'jam'            |
| 2. <i>doitupañ</i> 'German bread'      | 12. <i>pañ・do・kañpaanyu</i> 'pain de campagne' | 21. <i>tyokoreeto</i> 'chocolate' |
| 3. <i>hurañsupañ</i> 'French bread'    | 13. <i>denissyu・pesutorii</i> 'Danish pastry'  | 22. <i>kuriimu</i> 'cream'        |
| 4. <i>raibureddo</i> 'rye bread'       | 14. <i>suupu</i> 'soup'                        | 23. <i>koohee</i> 'coffee'        |
| 5. <i>reezuñbureddo</i> 'raisin bread' | 15. <i>nattu</i> 'nuts'                        | 24. <i>waiñ</i> 'wine'            |
| 6. <i>kaizaarooru</i> 'Kaiser roll'    | 16. <i>tiizu</i> 'cheese'                      | 25. <i>sunakku</i> 'snack'        |
| 7. <i>teebururooru</i> 'table roll'    | 17. <i>hamu</i> 'ham'                          | 26. <i>yooroppa</i> 'Europe'      |
| 8. <i>bagetto</i> 'baguette'           | 18. <i>sooseezi</i> 'sausage'                  | 27. <i>deñmaaku</i> 'Denmark'     |
| 9. <i>kuresseñto</i> 'crescent'        | 19. <i>bataa</i> 'butter'                      | 28. <i>orañda</i> 'Holland'       |
| 10. <i>kurowassañ</i> 'croissant'      |  |                                   |

# READING JAPANESE

**R**OLOMAIL TRADING COMPANY

## KATAKANA WALL CHART



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?29>

Genuine Elementary School Katakana Syllabary Wall Charts are used throughout the Japanese educational system at the very youngest age. Each katakana symbol in the chart is accompanied by an example Japanese word and picture.

# READING JAPANESE

## LESSON 5

### INTRODUCTION

The next four lessons (i.e. 5 through 8) introduce *hiragana*, the *kana* that is used to write all verbal and adjectival endings, all forms of *desu*, and particles. Many other items are regularly written in *hiragana*, either because no Chinese characters have ever been assigned to them, or because their representation by Chinese characters has fallen into disuse in accordance with currently approved writing regulations.

For each symbol in the *katakana* syllabary there is a corresponding *hiragana* symbol having the same phonetic value. For these two overlapping sets to exist side by side represents redundancy in the extreme. In terms of utilization, however, the two sets are kept distinct: *katakana* is associated primarily with sound—particularly the pronunciation of foreign words that have been recently borrowed into the language, of native words disassociated from their usual contexts or meanings, of words misused or mispronounced, etc.; *hiragana* is associated primarily with representation of items that are regarded as native to the Japanese language, being used in a traditional sense. Thus these two syllabaries, both of which operate on the general principle of using one symbol to represent one syllable, actually have distinctive connotations for the Japanese. The written representation of a word like *tabako* is a clear indication of the distinction: as a new loanword it was regularly written in *katakana*, but today, after many years of constant use within the Japanese language, it has lost its foreign connotation and is often written in *hiragana*.



## READING JAPANESE

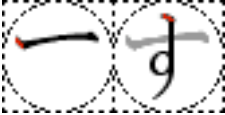



Foreign students who know only *kana* are actually able to write anything that occurs in the Japanese language: *katakana* is used to represent recently borrowed loanwords and *hiragana* for everything else. However, native Japanese who have completed even one year of school would not normally write any connected text in this way: they would regularly use a number of Chinese characters along with the two systems of *kana*. Nevertheless, by introducing only carefully selected phrases and short drill sentences as examples, it is possible to practice *katakana* and *hiragana* without resorting to any distortion as a concession to beginning foreign students.

In developing the material that follows in this text, there was strict adherence to the following principle: anything written in *kana* in these lessons must represent language that would also be written in *kana* by adult Japanese—if not always, at least often. Accordingly, the examples of Lesson 5, and every subsequent lesson, can stand as written even after students have progressed to the end of the book and beyond. In other words, *suru*, *kore*, *koko*, etc. are introduced in *hiragana* in Lesson 5 not because the beginning student hasn't yet learned the Chinese characters for these words, but rather because this is in fact the way these words are regularly written.

Please note that unlike the *katakana*, which can be neatly drawn within the confines of a perfect square, the *hiragana* are circular forms which are perhaps best conceptualized as being drawn within the confines of a circle. In fact, Japanese schoolchildren practice drawing *hiragana* inside of such circles. As the *hiragana* symbols are presented below, the stroke order is shown inside of a such a practice circle.

# READING JAPANESE

## SYMBOLS AND EXAMPLES

<i>Hiragana</i> symbol:	<i>Katakana</i> Equivalent	Romanization	Stroke Order
す	ス	<i>su</i>	
る	ル	<i>ru</i>	
し	シ	<i>si</i>	
ま	マ	<i>ma</i>	






### Examples:

する	<i>suru</i> ‘do’
アナウンスする	<i>anauñsu suru</i> ‘announce’
します	<i>simasu</i> ‘do’ <b>F</b> <sup>1</sup>
コピーします	<i>kopii simasu</i> ‘copy’ <b>F</b>

---

<sup>1</sup> **F** = formal.

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
て	テ	te	
い	イ	i	
あ	ア	a	
り	リ	ri	
れ	レ	re	

## Examples:

している

*site iru* ‘be doing’

しています

*site imasu* ‘be doing’ **F**

ストライキしています

*sutoraiki site imasu* ‘be on strike’ **F**

ある

*aru* ‘there is’; ‘have’




あります

*arimasu* ‘there is’; ‘have’ **F**

あれ

*are* ‘that thing (over there)’




# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
そ	ソ	so	
こ	コ	ko	
か	カ	ka	

## Examples:

それ		<i>sore</i> ‘that thing’
これ		<i>kore</i> ‘this thing’
ここ		<i>koko</i> ‘this place’
そこ		<i>soko</i> ‘that place’
あそこ		<i>asoko</i>
あすこ	or	<i>asuko</i> ‘that place (over there)’
しますか		<i>simasu ka</i> ‘do [you] do?’ <b>F</b>
していますか		<i>site imasu ka</i> ‘are [you] doing?’ <b>F</b>
コントロールしていますか		<i>koñtorooru site imasu ka</i> ‘are [you] controlling?’ <b>F</b>
ありますか		<i>arimasu ka</i> ‘is there?’, ‘do [you] have?’ <b>F</b>

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
は	ハ	ha; wa <sup>1</sup>	
を	ヲ <sup>2</sup>	wo; o <sup>3</sup>	
	ヲ		

## Example:

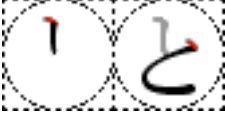

はい	<i>hai</i> ‘yes’
これは	<i>kore wa</i> ‘concerning this’
あそこは	<i>asoko wa</i> ‘concerning that place (over there)’
ハワイは	<i>hawai wa</i> ‘concerning Hawaii’
これをします	<i>kore o simasu</i> ‘do this’ <b>F</b>
それをしてしています	<i>sore o site imasu</i> ‘be doing that’ <b>F</b>
あれをタイプしています	<i>are o taipu-site imasu</i> ‘by typing that one (over there)’ <b>F</b>

<sup>1</sup> は is pronounced *wa* when used as a topic particle.

<sup>2</sup> In the table of the *Gozyuuoñ*, these symbols are traditionally included in the *w*- row. Since *katakana* ヲ does not ordinarily occur in loanwords, it was not introduced in Lesson 1-4.

<sup>3</sup> を only occurs as a particle. Insofar as を and ヲ are otherwise used, they indicate historical, not modern, spelling.

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
と	ト	to	
も	モ	mo	

## Examples:

これと	<i>kore to</i> ‘with this’
これとそれ	<i>kore to sore</i> ‘this and that’
こことあそこ	<i>koko to asoko</i> ‘this place and that place (over there)’
ワシントンとボストン	<i>wasiñtoñ to bosutoñ</i> ‘Washington and Boston’
これとあれをします	<i>kore to are o simasu</i> ‘do this and that (over there)’
もしもし	<i>mosimosi</i> ‘hello (on telephone)’; ‘say there!’
これもある	<i>kore mo aru</i> ‘have this, too’; ‘there is this, too’
これもあれも	<i>kore mo are mo</i> ‘both this and that (over there)’
ここもそこも	<i>koko mo soko mo</i> ‘both this place and that place’
マッチもライターも	<i>matti mo raitaa mo</i> ‘both matches and a lighter’
あれもこれもします	<i>are mo kore mo simasu</i> ‘do both that (over there) and this’ <b>F</b>
これもあれもあります	<i>kore mo are mo arimasu</i> ‘have both this and that (over there)’; ‘there are both this and that (over there)’ <b>F</b>

# READING JAPANESE

## LESSON 5 SUMMARY

	ワ		ラ		ヤ		マ		ハ		ナ		タ		サ		カ		ア
							ま		は							か		あ	
			り				ミ		ヒ		ニ		チ		シ		キ		イ
															し				い
			る				ム		フ		ヌ		ツ		ス		ク		ウ
							メ		ヘ		ネ		テ		セ		ケ		エ
			れ									て							
	ヲ		ロ		ヨ		モ		ホ		ノ		ト		ソ		コ		オ
	を						も					と		そ		こ			

# READING JAPANESE

## DIACRITICS

The use of *nigori* and *maru* with *hiragana* is parallel to their use with *katakana*. Thus:

<i>Hiragana</i>		<i>Katakana</i>		<i>Romanization</i>
が	=	ガ	=	<i>ga</i> or <i>ga</i>
ご	=	ゴ	=	<i>go</i> or <i>go</i>
じ	=	ジ	=	<i>zi</i>
ず	=	ズ	=	<i>zu</i>
ぞ	=	ゾ	=	<i>zo</i>
で	=	デ	=	<i>de</i>
ど	=	ド	=	<i>do</i>
ば	=	バ	=	<i>ba</i>
ぱ	=	パ	=	<i>pa</i>

Examples:

どれ	<i>dore</i> ‘which one?’	どこ	<i>doko</i> ‘what place?’
どれですか	<i>dore desu ka</i> ‘which one is it?’ <b>F</b>	どこですか	<i>doko desu ka</i> ‘what place is it?’ <b>F</b>
いかがですか	<i>ikaga desu ka</i> ‘how is it?’ <b>F</b>	どこでも	<i>doko de mo</i> ‘whatever place it is’
どれでも	<i>dore de mo</i> ‘whichever it is’	これです	<i>kore de suru</i> ‘do with (i.e. by means of) this’
ここです	<i>koko de suru</i> ‘do here’	ここまです	<i>koko made suru</i> ‘do up to here’
これがあります	<i>kore ga arimasu</i> ‘have this one’; ‘there is this one’ <b>F</b>		
それがあります	<i>sore wa arimasu ga</i> ‘have that one, but’; ‘there is that one, but’ <b>F</b>		



# READING JAPANESE

## READING DRILLS

- (b)
- (1) ヴァリエーション・ドリル  
ラジオがあります。
- (2) ここまでコピーする。
- (3) タイプライターがある。
- (4) スピーチをコピーする。
- (5) ラジオでアナウンスする。
- (6) ポーターブルでタイプします。
- (7) ニュースをアナウンスします。
- (8) ハンドブックをタイプしている。
- (9) アナウンサーがインタビューします。
- (10) ワシントンでアナウンスしています。
- (11) ボリュームをコントロールしている。
- (12) テイーンエージャーとダンスしています。
- (a)
- (1) ヴァリエーション・ドリル<sup>1</sup>  
ストライキする。
- (2) コピーしている。
- (3) タイプしています。
- (4) アナウンスします。
- (5) コントロールします。
- (6) イメージアップします。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Varieesyōn • doriri* 'Variation Drill'.

<sup>2</sup> *Imeeziappu-suru* 'improve one's image' (based on 'image-up').

# READING JAPANESE

(c) リスポンス・ドリル<sup>1</sup>

- (1) それどこですか。  
あそこです。
- (2) タイプライターどこですか。  
ここです。
- (3) ガスストーブどれですか。  
あれです。
- (4) テープレコーダーどこですか。  
あそこです。
- (5) トランジスタラジオどれですか。  
これです。
- (6) スーパーマーケットどこですか。  
あそこです。
- (7) バスどこまでですか。  
ホテル・ニュー・ジャパンまでです。
- (8) ポータブル・タイプライターどれですか。  
それです。

(d) リスポンス・ドリル

- (1) それどこでアナウンスしますか。  
ロンドンでアナウンスします。
- (2) これどこまでコピーしますか。  
ここまでコピーします。
- (3) レコーディングどこでしますか。  
スタジオでします。
- (4) それどこでボイコットしていますか。  
カリフォルニアでボイコットしています。
- (5) ガードマン<sup>2</sup>どこをガードしていますか。  
あそこをガードしています。

<sup>1</sup> *Risupoñsu* • *doriru* ‘Response Drill’.

<sup>2</sup> *Gaadomañ* ‘security guard, literally guard(man)’.

# READING JAPANESE

(e)

- リス・ポンス・ドリル
- (1) これをしますか。  
はい、これとあれをします。
  - (2) ビールがありますか。  
はい、ビールとワインがあります。
  - (3) あれをタイプしますか。  
はい、あれとこれをタイプします。
  - (4) ドイツをサイクリングしますか。  
はい、ドイツとフランスをサイクリングします。
  - (5) アメリカでアナウンスしますか。  
はい、アメリカとヨーロッパでアナウンスします。

(f)

コンビネーション・ドリル<sup>1</sup>

- (1) スポーツ・カーがある。  
コンパクト・カーもある。  
スポーツ・カーもコンパクト・カーもある。  
ゴルフをします。  
テニスもします。
- (2) ゴルフもテニスもします。  
テレビでアナウンスします。
- (3) ラジオでもアナウンスします。  
テレビでもラジオでもアナウンスします。  
ボーイ・スカウトとハイキングする。
- (4) ガール・スカウトともハイキングする。  
ボーイ・スカウトともガール・スカウトともハイキングする。  
ヨーロッパでインタビューします。
- (5) アメリカでもインタビューします。  
ヨーロッパでもアメリカでもインタビューします。

(g)

リス・ポンス・ドリル

- (1) マッチがありますか。  
はい、マッチもライターもあります。
- (2) タクシーがありますか。  
はい、タクシーもバスもあります。
- (3) スーツケースがありますか。  
はい、スーツケースもトランクもあります。
- (4) バレーがありますか。  
はい、バレーもオペラもあります。
- (5) ホテルがありますか。  
はい、ホテルもアパートもあります。
- (6) ピアノがありますか。  
はい、ピアノもオルガンもあります。

<sup>1</sup> *Koñbineesyoiñ • doriru* ‘Combination Drill’

# READING JAPANESE

- (i) ヴァリエーション・ドリル
- (1) ここはインフレ（－ション）ですが、あそこはデフレ（－ション）です。
  - (2) テニスはラケットですが、ゴルフはクラブです。
  - (3) これはペンでコピーしますが、あれはタイプライターでコピーします。
  - (4) これはクリスマスまでですが、それはイースターまでです。
  - (5) それはタイム・スイッチでスタートしますが、これはコンピューターでスタートします。
  - (6) カリフォルニアでは、ゴルフとテニスを楽しみますが、コロラドではスキーを楽しみます。
  - (7) ここでは、レタスをボイコットしていますが、あそこでは、タバコをボイコットしています。
  - (8) アメリカでは、タクシーがストライキしていますが、ロンドンでは、バスがストライキしています。
- (h) リスポンズ・ドリル
- (1) これもあれもしますか。  
これはしますが…
  - (2) シングル・ルームもツイン・ルームもありますか。  
シングル・ルームもありますか…
  - (3) マカロニもスパゲッティもサービスしますか<sup>1</sup>か。  
スパゲッティはサービスしますが…
  - (4) オペラもジャズもアッピールして<sup>2</sup>いますか。  
ジャズはアッピールしていますが…
  - (5) ハイキングもクライミングもしますか。  
ハイキングはしますが…

<sup>1</sup> *Saabisu-suru* ‘provide free as part of the services’ (based on ‘service’).

<sup>2</sup> *Appuru-suru* ‘appeal’, ‘have appeal’.

# READING JAPANESE

## PRACTICE

### Reading

Practice reading the preceding drills aloud until you can read them rapidly and without any hesitation. As you practice, change the order of the drills and the sentences within them, to avoid reliance on knowing what is coming next through frequent reading of the same material. Are you understanding as you read? Consciously aim to acquire this skill. There should be **immediate** association of the written sequences with sound and meaning.

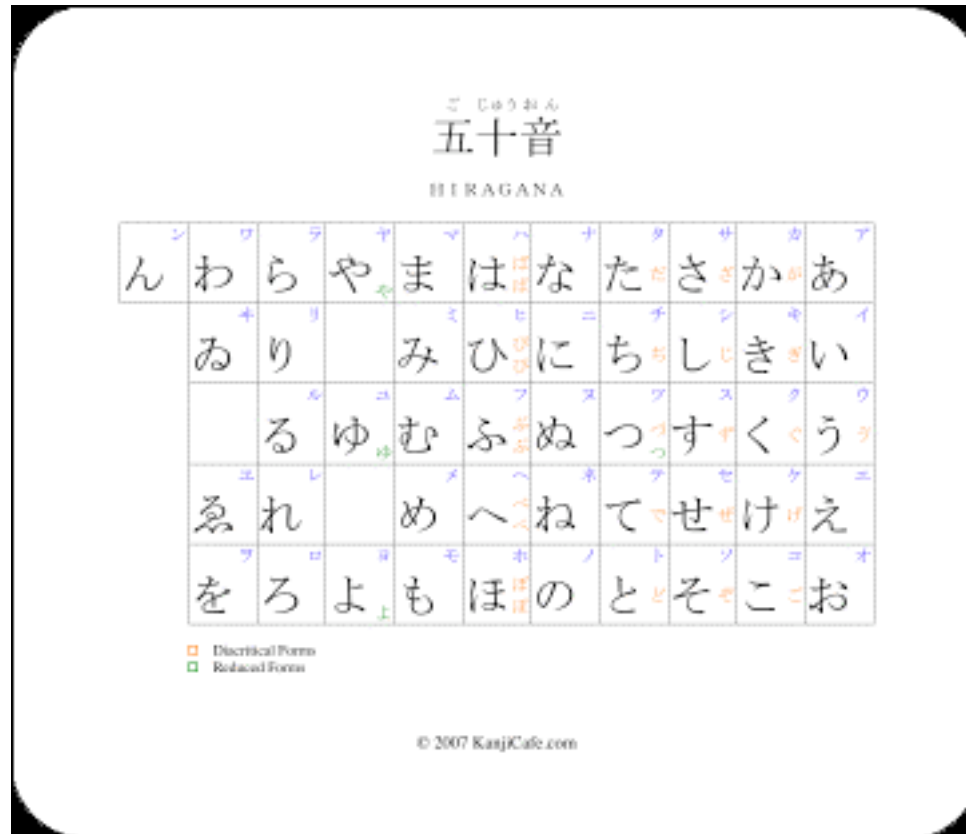
### Writing

1. Using the romanization and/or English glosses at the beginning of the lesson, practice writing the Japanese equivalents. Be sure to use the prescribed stroke order in writing the *kana* symbols.
2. Write out the English translations of a sampling of the drill sentences. From this English material, reconstruct the original, written Japanese equivalents.

# READING JAPANESE

## ROLOMAIL TRADING COMPANY

### HIRAGANA MOUSEPAD



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?202>

# READING JAPANESE

## LESSON 6

### SYMBOLS AND EXAMPLES

*Hiragana* symbol:    *Katakana* Equivalent    Romanization    Stroke Order

な

ナ

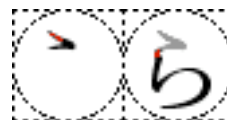
*na*



ら

ラ



*ra*



#### Examples:

なる	<i>naru</i> ‘become’	ならない	<i>naranai</i> ‘doesn’t become’
ない	<i>nai</i> ‘there isn’t’; ‘doesn’t have’	ここから	<i>koko kara</i> ‘from here’
しない	<i>sinai</i> ‘doesn’t do’	サムから	<i>samu kara</i> ‘from Sam’
してない	<i>site nai</i> ‘hasn’t been done’	それから	<i>sore kara</i> ‘after that’
していない	<i>site inai</i> ‘isn’t doing’	ないから	<i>nai kara</i> ‘because there isn’t’
アナウンスしていない	<i>anauñsu-site inai</i> ‘isn’t announcing’		
するから	<i>suru kara</i> ‘because [I] do’		
してから	<i>site kara</i> ‘after doing’		
しているから	<i>site iru kara</i> ‘because [I] am doing’		
してあるから	<i>site aru kara</i> ‘because [it] has been done’		

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
せ	セ	se	
ぜ	ゼ	ze	
ん	ン	ñ	

## Examples:

しません	<i>simaseñ</i> ‘doesn’t do’ <b>F</b>
なりません	<i>narimaseñ</i> ‘doesn’t become’ <b>F</b>
ありません	<i>arimaseñ</i> ‘there isn’t’; ‘doesn’t have’
あんまりしません	<i>añmari simaseñ</i> ‘doesn’t do to any great extent’ <b>F</b>
なぜ	<i>naze</i> ‘why?’
なぜしませんか	<i>naze simaseñ ka</i> ‘why don’t [you] do?’ <b>F</b>
こんなすし	<i>koñna susi</i> ‘sushi like this’
どんなすし	<i>doñna susi</i> ‘what kind of sushi?’
あんなペン	<i>añna peñ</i> ‘that kind of pen’



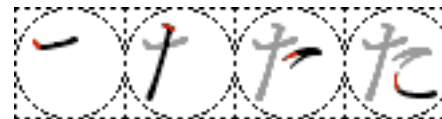
# READING JAPANESE

Hiragana symbol: Katakana Equivalent Romanization Stroke Order

た

タ

ta



だ

ダ

da



Examples:

した	<i>sita</i> ‘did’
しました	<i>simasita</i> ‘did’ <b>F</b>
したいんですが	<i>sitai ñ desu ga</i> ‘would like to do but’ <b>F</b>
しませんでした	<i>simaseñ desita</i> ‘didn’t do’ <b>F</b>
だれでも	<i>dare de mo</i> ‘whoever it is’
これだ	<i>kore da</i> ‘is this’
あそこだ	<i>asoko da</i> ‘is that place (over there)’
だれですか	<i>dare desu ka</i> ‘who is it’ <b>F</b>
どなたでしたか	<i>donata<sup>↑</sup> desita ka</i> ‘who was it’ <b>F</b>

したい	<i>sitai</i> ‘wants to do’
しましたが	<i>simasita ga</i> ‘did but’ <b>F</b>
どなた	<i>donata<sup>↑1</sup></i> ‘who?’
だれ	<i>dare</i> ‘who?’
どなたでも	<i>donata<sup>↑</sup> de mo</i> ‘whoever it is’
タクシーだ	<i>takusii da</i> ‘is a taxi’
これでした	<i>kore desita</i> ‘was this one’ <b>F</b>
まだです	<i>mada desu</i> ‘(is) not yet’ <b>F</b>
まだしない	<i>mada sinai</i> ‘hasn’t yet done’

<sup>1</sup> ↑ = polite—honorific; ↓ = polite—humble; ⇄ = polite—neutral.

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
く	ク	<i>ku</i>	
ぐ	グ	<i>gu</i> / (or <i>gu</i> ) /	
よ	ヨ	<i>yo</i>	

## Examples:

したくない	<i>sitaku nai</i> ‘doesn’t want to do’	したくなる	<i>sitaku naru</i> ‘get to want to do’
なりたくない	<i>naritaku nai</i> ‘doesn’t want to become’	すこしぐらい	<i>sukosi-gurai</i> ‘(about) a little’
したくありません	<i>sitaku arimaseñ</i> ‘doesn’t want to do’ <b>F</b>	よい	<i>yoi</i> ‘is good’
ここだよ	<i>koko da yo</i> ‘is this place’ (informative)	よくなる	<i>yoku naru</i> ‘become good’
よくする	<i>yoku suru</i> ‘do [it] a good deal’	それより	<i>sore yori</i> ‘more than that’
これよりよい	<i>kore yori yoi</i> ‘is better than this’	それですよ	<i>sore desu yo</i> ‘is that’ <b>F</b>
ヨーロッパより	<i>yooroppa yori</i> ‘more than Europe’	よくない	<i>yoku nai</i> ‘isn’t good’

レコーディングしたくありません      *rekood(e)iñgu-sitaku arimaseñ* ‘doesn’t want to record’ **F**

# READING JAPANESE

Hiragana symbol: Katakana Equivalent Romanization Stroke Order

の

ノ

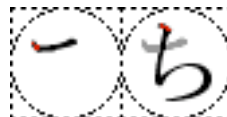
no



ち<sup>1</sup>

チ

ti





## Examples:

このすし	<i>kono susi</i> ‘this sushi’	あのそば	<i>ano soba</i> ‘that soba (over there)’
どのぐらい	<i>dono-gurai</i> ‘about how much?’	このすし	<i>koko no susi</i> ‘the sushi here’
どこのそば	<i>doko no soba</i> ‘the soba where?’	こちら	<i>kotira</i> ‘this way’ or ‘this alternative’
こんなのだ	<i>koñna no da</i> ‘is one like this’	このです	<i>koko no desu</i> ‘is the one here’ <b>F</b>
どちらも	<i>dotira mo</i> ‘both’	どちらでも	<i>dotira de mo</i> ‘either one’
あちらです	<i>atiri de suru</i> ‘do [it] over that way’		
どちら	<i>dotira</i> ‘which way?’ or ‘which alternative?’		
こちらだ	<i>kotira da</i> ‘is this way’ or ‘is this alternative’		
そのディスカッション	<i>sono d(e)isukassyoñ</i> ‘that discussion’		
どこのメイン <sup>2</sup> ・ストリート	<i>doko no meeñ • sutoriito</i> ‘the main street where?’		
メイン・ストリートのどこ	<i>meeñ • sutoriito no doko</i> ‘where on the main street?’		

<sup>1</sup> For ち with *nigori*, see Lesson 8.

<sup>2</sup> Or メイン

# READING JAPANESE



Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
う	ウ	<i>u</i>	
つ <sup>1</sup>	ツ	<i>tu</i>	

## Examples:

これとそれとあれのうちで	<i>kore to sore to are no uti de</i>	‘among (i.e., given the alternatives of) this one and that one and the one over there’
こことそことあそこのうちで	<i>koko to soko to asoko no uti de</i>	‘among (i.e., given the alternatives of) this place and that place and that place over there’
あのグループのメンバーのうちで	<i>ano guruupu no meñbaa no uti de</i>	‘among the members of that group’
いつ	<i>itu</i>	‘when?’
いつも	<i>itu mo</i>	‘always’
いつでも	<i>itu de mo</i>	‘any time’
いつしますか	<i>itu simasu ka</i>	‘when will [you] do?’ <b>F</b>
いつからいつまで	<i>itu kara itu made</i>	‘from when until when?’
いつからしていますか	<i>itu kara site imasu ka</i>	‘how long have [you] been doing?’ (lit. ‘since when are [you] doing?’) <b>F</b>

<sup>1</sup> For つ with *nigori*, see Lesson 8.

# READING JAPANESE

Hiragana symbol:	Katakana Equivalent	Romanization	Stroke Order
き	キ	ki	
ぎ	ギ	gi / (or gi) /	
お	オ	o	

## Examples:

できる	<i>dekiru</i>	'can do'
できた	<i>dekita</i>	'could do'
できない	<i>dekinai</i>	'can't do'
つぎだ	<i>tugi da</i>	'is next'
このつぎです	<i>kono tugi desu</i>	'is next after this' <b>F</b>
しておる	<i>site oru</i>	'be doing'
しておりました	<i>site orimasita</i>	'was doing' <b>F</b>
おいしい	<i>oisii</i>	'is delicious'
おいしくない	<i>oisiku nai</i>	'isn't delicious'
おいしくなる	<i>oisiku naru</i>	'become delicious'

# READING JAPANESE

## LESSON 6 SUMMARY

ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
ん		ら		ま	は	な	た		か	あ
		り		み	ひ	に	ち	し	き	い
		る	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		れ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
	を		よ	も		の	と	そ	こ	お

# READING JAPANESE

## LONG CONSONANTS AND LONG VOWELS

1. The *hiragana* representation of long consonants<sup>1</sup> is parallel to that of the *katakana*: a reduced つ, the *hiragana* equivalent of ツ, precedes a symbol representing a syllable that begins with the consonant that is being lengthened. Thus:

—っか = —ツカ = *kka*

—っし = —ツシ = *ssi*

—っつ = —ツツ = *ttu*

—っぱ = —ツパ = *ppa*

In *hiragana*, the only long consonants that are normally written this way are *kk*, *ss*, *tt*, and *pp*. Other such combinations that occur are present only in loanwords and therefore would not ordinarily be written in *hiragana*<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Other than long nasals; the first syllable of these is regularly written with the syllabic nasal symbol ん.

<sup>2</sup> As discussed in Lesson 3.

# READING JAPANESE

## Examples:

あった	<i>atta</i>	‘there was’; ‘had’
よかつ	<i>yokatta</i>	‘was good’
したかった	<i>sitakatta</i>	‘wanted to do’
これだった	<i>kore datta</i>	‘was this one’
よかったです	<i>yokatta desu</i>	‘was good’ <b>F</b>
しなかった	<i>sinakatta</i>	‘didn’t do’
できなかった	<i>dekinakatta</i>	‘couldn’t do’
したくなった	<i>sitaku natta</i>	‘got to want to do’
しなかった	<i>sitaku nakatta</i>	‘didn’t want to do’
できなくなった	<i>dekinaku natta</i>	‘became unable to do’
よくならなかった	<i>yoku naranakatta</i>	‘didn’t become good’
もっとしたい	<i>motto sitai</i>	‘wants to do more’
それよりずっとよくなった	<i>sore yori zutto yoku natta</i>	‘became much better than that one’

2. Unlike the *katakana* representation of long vowels, which uses a straight line to indicate length, the *hiragana* representation regularly specifies a long vowel by writing a second *hiragana* symbol.



# READING JAPANESE

Thus:

Hiragana	Katakana	Romanization
いい	イー	<i>ii</i>
きい	キー	<i>kii</i>
くう	クー	<i>kuu</i>
まあ	マー	<i>maa</i>

However, what is pronounced as *ee* is usually written as *ei* in *hiragana*. Romanization in this e-book will hereafter reflect *kana* spelling and tradition rather than pronunciation.

Examples:

きれい	<i>kirei</i> ‘pretty’
たいてい	<i>taitei</i> ‘usually’

Long *o* (romanized *oo*) is spelled with a final *ゝ* in *hiragana*. In this case, the *oo* romanization will be continued in this e-book, conforming to both pronunciation and tradition.

# READING JAPANESE

## Examples:

どう	<i>doo</i> ‘how?’
どうも	<i>doo mo</i> ‘in every way’
どうぞ	<i>doozo</i> ‘please’
どういたしまして	<i>doo itasimasite</i> ↓ ‘don’t mention it’ <b>F</b>
そうだ	<i>soo da</i> ‘is that way’
そうします	<i>soo simasu</i> ‘do that way’ <b>F</b>
ありがとう	<i>arigatoo</i> ‘thank you’
おはよう	<i>ohayoo</i> ‘good morning’
もうした	<i>moo sita</i> ‘has done already’
もうある	<i>moo aru</i> ‘there already is’; ‘already has’

## READING JAPANESE

Long *o* in only a few words is spelled in *hiragana* with final お (for example, おおきい *ookii* ‘is big’; とおい *tooi* ‘is far’<sup>1</sup>), and only such words unambiguously correspond to *oo* in romanization. In all other instances, the occurrence of a *hiragana* symbol representing an *o*-final syllable followed by ん, may correspond to *oo* or *ou*.

For example, *hiragana* そ う = *soo* ‘that way’ or *sou* ‘suit’, ‘meet’. Ambiguity is resolved by context in the written language and by pronunciation (as well as context) in the spoken language.

---

<sup>1</sup> Under ordinary circumstances, these two words would not be written in *kana* alone. The use of Chinese characters to represent their roots would of course wipe out the use of *hiragana* in representing the long *o* they both include.

# READING JAPANESE

## READING DRILLS

(a)

- (1) リスポンス・ドリル  
それはいつしましたか。  
きのうしました。
- (2) それはだれがしますか。  
ディレクターがします。
- (3) それはいつできますか。  
あしたできます。
- (4) それはだれがアナウンスしますか。  
スポークスマンがアナウンスします。
- (5) それはなぜしませんか。  
できませんからしません。
- (6) それはどうしてコピーしませんか。  
もうコピーしましたからしません。

(b)

- (1) リスポンス・ドリル  
しますか。  
もうしました。
- (2) あれをしますか。  
もうあれをしました。
- (3) あのテープをコピーしますか。  
もうあのテープをコピーしました。
- (4) あのニュースをラジオでアナウンスしますか。  
もうあのニュースをラジオでアナウンスしました。
- (5) あそこまでコンパクト・カーでドライブしますか。  
もうあそこまでコンパクト・カーでドライブしました。

# READING JAPANESE

(c) リスポンス・ドリル

- (1) あれができる？  
あれはできない。
- (2) あれがいい？  
あれはよくない。
- (3) それをしたい？  
それはしたくない。
- (4) スポンサーがする？  
スポンサーはしない。
- (5) それをアナウンスする？  
それはアナウンスしない。
- (6) それをタイプしてある？  
それはタイプしてない。
- (7) あのグループがストライキしている？  
あのグループはストライキしていない。
- (8) あちらでボイコットしている？  
あちらではボイコットしていない。

(d) リスポンス・ドリル

- (1) あれはガスのメーターですか。  
はい、あのメーターはガスです。
- (2) あれはテレビのスタジオですか。  
はい、あのスタジオはテレビです。
- (3) それはワンウエーのサインですか。  
はい、そのサインはワンウエーです。
- (4) これはトヨタ<sup>1</sup>のマークですか。  
はい、このマークはトヨタのです。
- (5) あれはフランスのスターのポートレートですか。  
はい、あのポートレートはフランスのスターです。
- (6) それはポータブル・テープレコーダーのバッテリーですか。  
はい、そのバッテリーはポータブル・テープレコーダーのです。

<sup>1</sup> Toyota

# READING JAPANESE

(e) コンビネーション・ドリル

- (1) バスもタクシーもありません。  
ヒッチハイクしました。
- (2) バスもタクシーもないから、ヒッチハイクしました。  
デイスカッションをします。  
レコーディングします。  
デイスカッションをしてから、レコーディングします。  
ミスプリントがあります。
- (3) このポスターはこまります。  
ミスプリンターがあるから、このポスターはこまります。  
レコードのボリュームをセットしました。  
ダンスしました。
- (4) レコードのボリュームをセットしてから、ダンスしました。

(f) ヴァリエーション・ドリル

- (1) そこまではしましたが、そこからは、まだしません。
- (2) そこまではできましたが、そこからは、できませんでした。
- (3) それまではスポーツのニュースでしたが、それからは、コマースヤルでした。
- (4) あそこまではハイウエーでしたが、あそこからはワンウエー・ストリートでした。
- (5) ポストンまではレストランとスナック・バーがありました。そこからは、ありませんでした。

(g) コンビネーション・ドリル

- (1) このサンドイッチはそのホットドッグよりおいしいですが、あのハンバーガーはもっとおいしいです。
- (2) このテニス・コートはジムよりいいですが、ゴルフコースもとてもいいです。
- (3) グレープフルーツはオレンジよりすっぱいですが、レモンはもっとすっぱいです。
- (4) そのバーのビールはウエスキーよりいいですが、ブランドイもとてもいいです。
- (5) そのレストランのプリン<sup>1</sup>はパイよりおいしいですが、アイスクリームもとてもおいしいです。

<sup>1</sup> *Puriñ* 'pudding'.

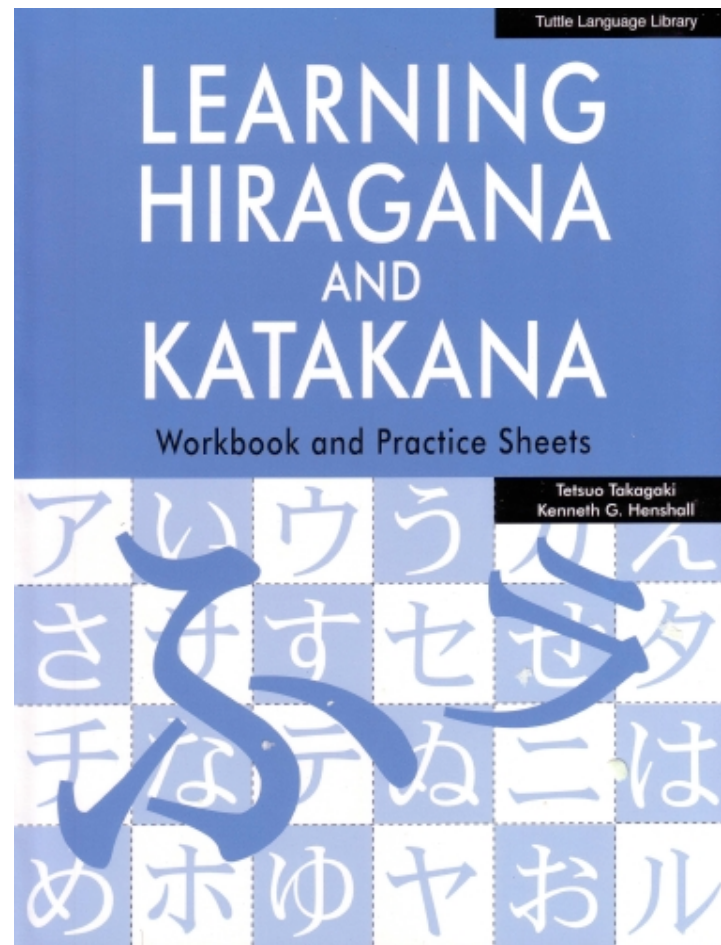
# READING JAPANESE

## PRACTICE

Follow the suggestions for practice at the end of Lesson 5. As one check on your reading and writing facility, time yourself at intervals using one drill as a sample. Is your speed improving? For example, can you read Drill F within one minute? Can you write within about seven minutes the Japanese for the same drill, using dictation or a Romanized equivalent as the stimulus? If your speed is significantly below that, continue to practice before moving on into the next lesson.

# READING JAPANESE

*R*OLOMAIL TRADING COMPANY

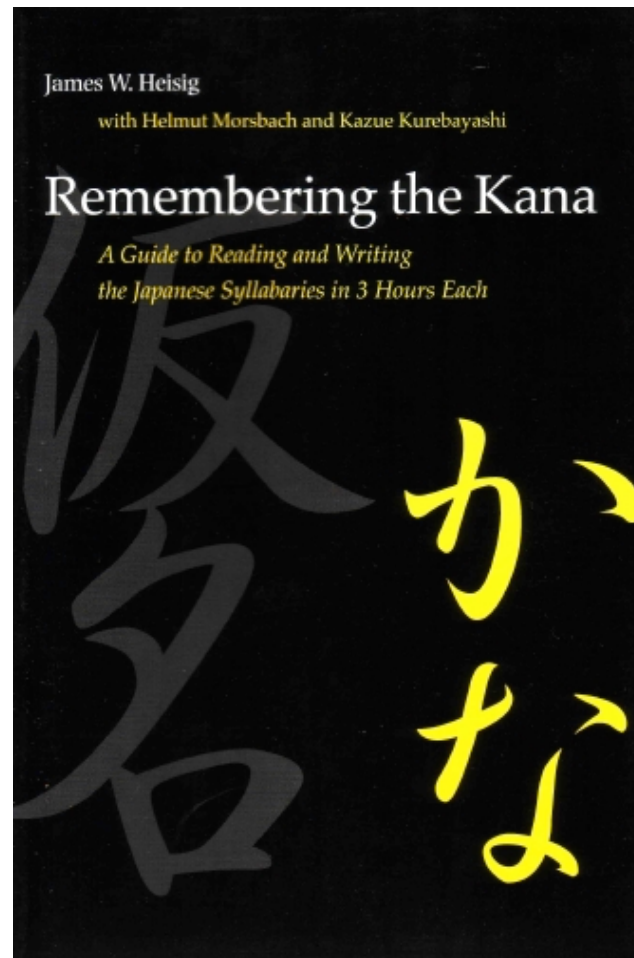


<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?25>



# READING JAPANESE

**R**OLOMAIL TRADING COMPANY



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?990>

# READING JAPANESE

**R**OLOMAIL TRADING COMPANY

## HIRAGANA WALL CHART



<http://www.rolomail.com/cgi-bin/sanadd.pl?28>

Genuine Elementary School Hiragana Syllabary Wall Charts are used throughout the Japanese educational system at the very youngest age. Each hiragana symbol in the chart is accompanied by an example Japanese word and picture.